

hex [6]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN



Die Nordstad als Vorreiter einer neuen Mobilität

LA NORDSTAD, PRÉCURSEUR
D'UNE NOUVELLE MOBILITÉ





All I need is love



Love



ab

75 €/Mount

**Komplett Glasfaserinstallatioun
abegraff**

Konditiounen am Shop an op orange.lu

Fir alles,
wat lech beweegt



IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone :
(+352) 81 91 81 366
Fax : (+352) 81 91 81 370
Web : www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook !

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Impression
Imprimerie Centrale
Tirage
15 000 exemplaires

Photos couverture
Apart, Raphael Gindt,
Nordstad, Christof Weber,
Mike Zenari

Régie publicitaire
Téléphone :
(+352) 20 70 70 – 300
Fax : (+352) 26 29 66 20
E-mail : mediasales@maisonmoderne.com
Directeur
Francis Gasparotto
Directrice
commerciale
Luciana Restivo
Chargées de clientèle
Mélanie Juredieu (-317)
Anca Marinescu (-309)



Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat



Liebe Leser,

während der Sommer mit großen Schritten naht und viele schon vom Urlaub träumen, haben wir in dieser neuen Ausgabe von *hex* eine Neuigkeit, die Sie bestimmt erfreuen wird: nämlich die Einrichtung zweier neuer direkter Buslinien des RGTR zwischen Warken und Gilsdorf und zwischen Ettelbrück und Colmar-Berg. Diese beiden Linien wurden zur Erhöhung der Mobilität und zur Verbesserung der Lebensqualität in der Nordstad eingerichtet. Damit können Sie auch einfacher zu den verschiedenen Veranstaltungen kommen, die in diesem Sommer geplant sind: ob zu den Festivitäten im Rahmen des Nationalfeiertags, zum Dikrich Live, zum Tag der offenen Tür des Militärzentrums, zur Foire agricole oder zum Ettelbrooklyn Street Fest, es wird für jeden Geschmack etwas geboten. Außerdem möchten wir Ihnen eine neue Initiative vorstellen, die es demnächst in der Region geben wird: den Radbonus Nordstad. Schließlich erfahren Sie alles über die Arbeiten, die Mitte Mai im Bahnhofsviertel in Ettelbrück aufgenommen wurden und über den Lehrpfad von Diekirch. Wie immer finden Sie den Terminplan der Veranstaltungen für die kommenden drei Monate. Wir wünschen Ihnen einen schönen Sommer in der Nordstad und viel Vergnügen beim Lesen!

Ihr hex-Team

Chers lecteurs,

Alors que l'été approche à grands pas et que chacun rêve déjà à ses vacances, nous vous révélons dans ce nouveau numéro de *hex* une nouvelle qui devrait vous réjouir: la mise en place de deux nouvelles lignes de bus RGTR directes entre Warken et Gilsdorf et entre Ettelbruck et Colmar-Berg. Ces deux nouveaux tracés ont été conçus pour faciliter vos déplacements et améliorer votre qualité de vie dans la Nordstad. Ils vous permettront également de vous rendre plus facilement aux divers événements prévus cet été: qu'il s'agisse de la fête nationale, du Dikrich Live, des portes ouvertes du Centre militaire, de la Foire agricole, ou encore de l'Ettelbrooklyn Street Fest, il y en aura pour tous les goûts. Nous vous ferons également part d'une nouvelle initiative qui fera bientôt son apparition dans la région: le Radbonus Nordstad. Enfin, nous vous dirons tout sur les travaux qui ont débuté mi-mai dans le quartier de la gare d'Ettelbruck et sur le sentier didactique de Diekirch. Comme d'habitude, vous retrouverez l'agenda des événements pour les trois mois à venir. Nous vous souhaitons un agréable été dans la Nordstad et une très bonne lecture !

Votre équipe hex



home specialist



Sonnen-
schutz

Fassaden-
arbeiten
& Wärme-
dämmung

Exklusive
Gartenmöbel

Fenster,
Türen & Tore

Malerarbeiten ·
Fassadenarbeiten ·
Wärmedämmung ·
Trockenbauarbeiten ·
Bodenbelagsarbeiten ·
Dämmung · Licht- und
Spanndecken ·
Elektroinstallationen ·
Schreinerarbeiten ·
Gardinen & Sonnen-
schutz · Fenster, Türen
& Tore · **Exklusive
Gartenmöbel**

Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster

T. 42 64 95 - 1
info@phillipps.lu
www.phillipps.lu

Besuchen Sie
unsern Showroom
in JUNGLINSTER

**Wir freuen uns
auf Sie!**

**Exklusive
Wohnträume bei Phillipps!**

Inhalt

SOMMAIRE

06

Hexpress

Kurznachrichten
aus der Region.
[Les news de la région.](#)



12

Coverstory

Neue Buslinien in der Region.
[De nouvelles lignes
de bus dans la Nordstad.](#)



18

D'Liewen an der Nordstad

Infos über das alltägliche
Leben in der Nordstad.
[La vie quotidienne
dans la Nordstad.](#)



30

Hexagramm

Malou Antony im Interview.
[Malou Antony en interview.](#)



32

Highlights

3 Highlights der Redaktion.
[3 événements sélectionnés
par la rédaction.](#)



38

Agenda

Alle Events der kommenden
3 Monaten auf einen Blick.
[Tous les événements des
3 mois à venir.](#)



56

Nordstad Dossier

Das Unternehmen
Astron Buildings.
[L'entreprise Astron Buildings.](#)



64

Kostprobe

Ausgewählte Restaurants
aus der Region.
[Une sélection de
restaurants de la région.](#)



68

Sport

Jump & Run Dogs Diekirch.
[Jump & Run Dogs Diekirch.](#)



74

Chillhex

Picture Report von
ausgewählten Events.
[Reportage photo
d'événements sélectionnés.](#)



80

(Re)Think

Solarbootrennen.
[Solarboot dans le parc de
Colmar-Berg.](#)



82

Hexemeeschter

Nelson Delgado stellt sich
dem Marcel Proust Fragebogen.
[Nelson Delgado répond
au questionnaire de Proust.](#)



Dans chaque édition de *hex*,
la rédaction rassemble pour vous
les nouveautés et les événements
marquants à venir dans la Nordstad.



CUISINE ASIATIQUE À SCHIEREN

Depuis le 21 mars, la commune de Schieren compte une bonne table de plus, le restaurant Uni. À sa tête, Lin Qun Yi, jeune restaurateur de 27 ans, est entouré d'une équipe compétente et dynamique proposant une cuisine chinoise, japonaise et thaïlandaise. Pour vous accueillir, 56 places intérieures et 24 en terrasse offrent confort et atmosphère propices au « bien manger ». Un endroit idéal pour l'organisation d'événements familiaux ou professionnels. L'Uni est à découvrir ou redécouvrir au 89, route de Luxembourg, à Schieren, tous les jours de 11 h à 15 h et de 16 h à 23 h. À noter que l'établissement propose également des plats à emporter.

Contact : +352 26 81 00 81 / +352 621 344 291

www.restaurant-uni.lu

90 000

C'est le nombre de kilomètres parcourus par les voitures électriques en libre service depuis le lancement du projet eMovin dans la Nordstad en septembre 2013. Les trajets ont augmenté de 20 % depuis janvier 2017.

Plus de renseignements :

www.emovin.citymov.lu



FÊTER LA MUSIQUE

Comme chaque année aux alentours du solstice d'été, le Luxembourg battra au rythme de la Fête de la musique. Cette année, c'est entre le 16 et le 21 juin que la 16^e édition sera célébrée au Grand-Duché. Plus de 400 concerts gratuits seront donnés à travers tout le pays. À Ettelbruck, la fête aura lieu le samedi 17 juin avec une programmation très étoffée, proposée par le CAPE. Chanson en version moderne, rythmes cubains, musique à vent et fanfares rythmeront la journée en centre-ville et dans des lieux plus insolites.

Plus d'informations : www.ettelbruck.lu et

www.fetedelamusique.lu



LE DA VINCI À DÉCOUVRIR

Installé depuis fin février dans les murs de l'ancien Kluuster Stuff, sis au 5, place Guillaume, à Diekirch, le Da Vinci offre un service brasserie (au rez-de-chaussée) et un service de restauration (à l'étage), dont la carte aux spécialités italiennes (pâtes fraîches et pizzas, notamment) est complétée d'une cuisine française. Ouvert tous les jours (pour l'instant) de 10 à 23 heures et plus, pour sa partie brasserie, ainsi que de midi à 14 heures et de 18 à 22 heures, pour sa partie restauration, le Da Vinci peut accueillir jusqu'à 60 personnes. Le restaurant offre également un service de pizzas à emporter.

Pour tout renseignement : +352 661 125 837



UN PONT VERS LA MOBILITÉ DOUCE

Vous l'aurez certainement constaté : début mai, les travaux de montage de la passerelle enjambant l'Alzette à Welsdorf ont été réalisés. Ils marquent une nouvelle étape dans la volonté de favoriser la mobilité douce. Cette passerelle assemblée aux Pays-Bas a une longueur totale de 44 mètres et une largeur de trois mètres. Elle fait dorénavant la jonction entre la piste cyclable PC15 et la localité de Welsdorf, ainsi que les chemins pédestres de part et d'autre du cours d'eau. Cependant, étant donné que le Siden construit une station de pompage à proximité, la passerelle ne sera pas de suite ouverte au public, pour des raisons de sécurité. Mais rien ne vous empêche de découvrir ce bel ouvrage en bois, qui se fonde à merveille dans l'environnement naturel des lieux.



UN BEAU LIVRE

On connaît André Bauler l'homme politique. On connaît aussi André Bauler le photographe amoureux de l'Oesling, ses paysages et ses vieilles pierres. Dans son nouveau beau livre *Romantescht an historescht Éislek* paru récemment, il nous livre quelques-uns de ses clichés les plus captivants, dont certains reflètent les charmes de la Nordstad, Burden et Erpeldange/Sûre en particulier. Paru aux éditions De Cliärrwer Kanton, *Romantescht an historescht Éislek* est disponible au prix de 49,50 euros.

Pour plus de renseignements :
www.dck.lu

KUERZ NOGEFROT

WÉI ENG ZORT GESCHÄFTER FEELEN AN DER NORDSTAD?

MICRO-TROTTOIR

QUEL TYPE DE MAGASIN MANQUE-T-IL DANS LA NORDSTAD ?

**Geschäfte
sinn all do,
ët feelt just
u Liewen.**

Claude Peters



*Et misst méi
Auswiel ginn u
Geschäfte fir
Härekleeder.*

Marcel Zeimes



*Et gi keng
Geschäfte fir
Jonker.*

Gerard Biever



*Et feelt un
„alternative“
Geschäfte.*

Carla V.



**Méi Gesond /
Bio Geschäfte.**

Mandy B.



LA NOUVELLE VOLVO V90 L'INNOVATION À LA SUÉDOISE

Nous sommes particulièrement fiers que la nouvelle Volvo V90 ait été plébiscitée par la presse automobile. Il est vrai que nous avons mis tout notre cœur pour créer un break qui associe au mieux le luxe, le confort et la pureté du design suédois. Un break dont les performances n'ont rien à envier à sa sobriété et où la technologie est toujours à portée de main grâce à l'écran central intuitif. Mais le plus important pour nous est naturellement de savoir comment vous allez l'apprécier. Venez vite l'essayer et dites-nous ce que vous pensez de la nouvelle Volvo V90.

LA NOUVELLE VOLVO V90.
DÉCOUVREZ-LA CHEZ AUTOPOLIS NORD À ETTTELBRUCK.

4,5 - 7,4 L/100 KM | 119 - 169 G CO₂/KM

 DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

FUSSBALL IM BLICK

Das vom AS Colmar-Berg organisierte Turnier Nordstad 2017 findet am Dienstag, den 25. und Donnerstag, den 27. Juli (Ausscheidungsrunde) sowie am Wochenende vom 29. und 30. Juli statt. Teilnehmer sind die Mannschaften von Gilsdorf, Schieren, Erpeldingen an der Sauer, Diekirch, Ettelbrück und natürlich Colmar-Berg. Die Mannschaften von Schieren, Gilsdorf et Colmar-Berg stehen sich in der Gruppe 1 gegenüber, während Erpeldingen an der Sauer, Ettelbrück und Diekirch in Gruppe 2 kämpfen. Die Spiele mit einer Dauer 45 Minuten bestimmen die Platzierung innerhalb der Gruppen. Am Samstag, 29. (17.00 Uhr) und Sonntag, 30. Juli (15.30 und 17.30 Uhr) spielen die Dritt-, Zweit- und Erstplatzierten jeder Gruppe in einem Spiel von 90 Minuten gegeneinander. Wir hoffen auf zahlreiche Zuschauer, die sie anfeuern!



LE FOOT EN FÊTE

Le tournoi Nordstad 2017 organisé par l'AS Colmar-Berg se tiendra le mardi 25 et le jeudi 27 juillet (phase éliminatoire) et le week-end du 29 et 30 juillet. En lice, les équipes de Gilsdorf, Schieren, Erpeldange-sur-Sûre, Diekirch, Ettelbruck et, bien sûr, Colmar-Berg. Les équipes de Schieren, Gilsdorf et Colmar-Berg s'affronteront dans le cadre de la poule 1, alors qu'Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Diekirch lutteront au sein de la poule 2. Les matches, d'une durée de 45 minutes, détermineront le classement de chaque poule. Le samedi 29 (à 17 h) et le dimanche 30 juillet (à 15 h 30 et 17 h 30), les troisièmes, deuxièmes et premiers de chaque poule se rencontreront lors d'un match de 90 minutes. Venez nombreux les encourager !



DER VEREIN NORDSTADJUGEND ASBL IST 10 JAHRE ALT

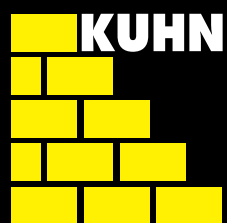
Mit der Gründung des Vereins Nordstadjugend asbl 2007 wollte man den Jugendlichen von 12 bis 16 Jahren aus neun Gemeinden – darunter die sechs Gemeinden der Nordstad – ein breites Spektrum an Aktivitäten bieten. Am 21. März dieses Jahres konnte der Vorstand in der Hauptversammlung über die erfreuliche Entwicklung und das große Interesse der Jugendlichen berichten. Die Aktivitäten erstrecken sich auf internationaler, nationaler oder regionaler Ebene auf die verschiedensten Bereiche: Kochen, Workshops, künstlerische Tätigkeiten (es wird ein Aufnahme- und Probenraum zur Verfügung gestellt, etc.), Tag der Berufsberatung, Diskussionen über die verschiedensten Themen, verschiedene Sportarten, internationaler Austausch, Freiwilligentätigkeit in Europa, etc.

Weitere Informationen: www.nordstadjugend.lu

NORDSTADJUGEND ASBL : LE CAP DES 10 ANS ATTEINT

Lors de la création de la Nordstadjugend asbl, en 2007, l'objectif était de proposer un éventail large d'activités pour les jeunes de 12 à 16 ans de neuf communes, dont les six communes de la Nordstad. Le 21 mars dernier, lors de l'assemblée générale de l'association, le comité a pu prendre conscience du beau chemin parcouru et de l'intérêt suscité parmi les jeunes. Que ce soit sur le plan international, national ou régional, les activités couvrent des domaines fort différents : cuisine, workshops, activité artistique (mise à disposition d'une salle d'enregistrement, salle de répétition, etc.), journée recherche d'emploi, échanges et débats sur des thèmes variés, sports divers, échanges internationaux, bénévolat européen.

Pour plus de renseignements : www.nordstadjugend.lu



PROCHAINEMENT À ETTELBRÜCK

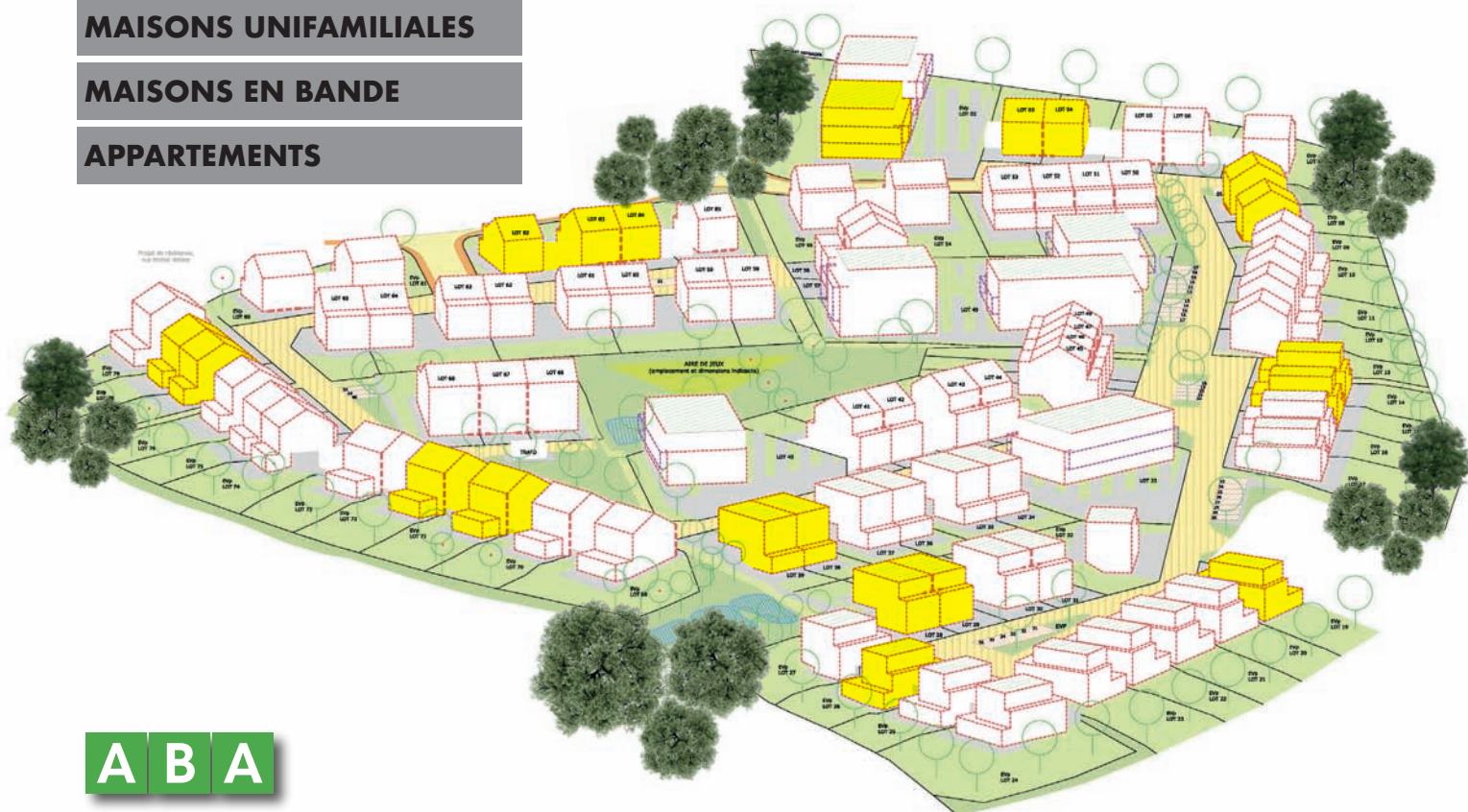
LOTISSEMENT "AUF DEM MOHR"

LIVRAISON CLÉS EN MAIN

MAISONS UNIFAMILIALES

MAISONS EN BANDE

APPARTEMENTS



A B A

En cours de construction à proximité : maisons jumelées à vendre à Grevenknapp



www.kuhn.lu

T. 43 96 13-42

MOBILITÄT IN DER NORDSTAD

BUSLINIEN: ALLER GUTEN DINGE SIND DREI

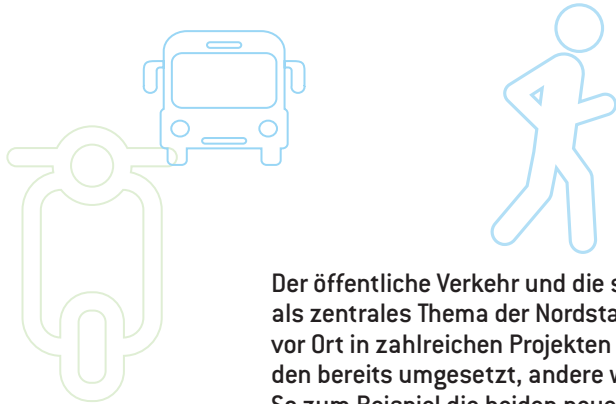
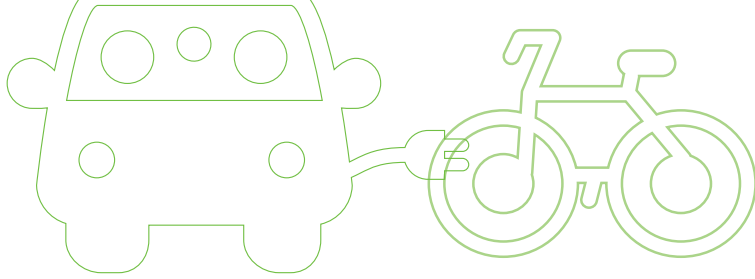
MOBILITÉ AU SEIN DE LA NORDSTAD

LIGNES DE BUS: JAMAIS DEUX SANS TROIS

▀ TEXT: Jean-Marc Streit ▀ FOTOS: CityMov', Apart, Nordstad

hex^[e] COVERSTORY





Der öffentliche Verkehr und die sanfte Mobilität, als zentrales Thema der Nordstad, schlagen sich vor Ort in zahlreichen Projekten nieder. Einige wurden bereits umgesetzt, andere werden es noch. So zum Beispiel die beiden neuen Buslinien, die vor kurzem in Betrieb genommen wurden und die in den kommenden Wochen und Monaten noch verbessert werden.



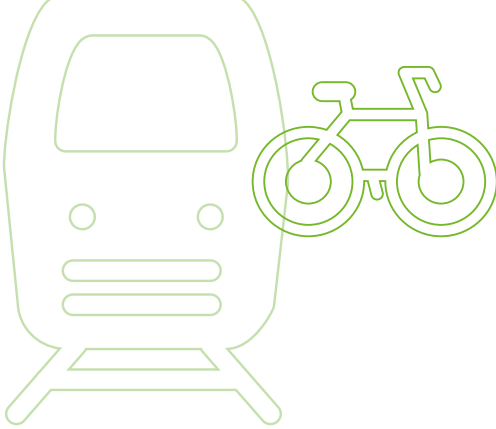
Die sanfte Mobilität ist überall dort ein Thema, wo das Verkehrsaufkommen groß ist und die Straßen verstopft sind. Die Entlastung der Hauptverkehrsadern ist in der Tat ein Ziel, das mit zahlreichen Maßnahmen verfolgt wird, die darauf abzielen, der Öffentlichkeit mehr und schnellere Fortbewegungsmittel zur Verfügung zu stellen und gleichzeitig die Umwelt zu schonen. Die Bequemlichkeit der Bürger und die Umweltfreundlichkeit stehen im Blickpunkt dieser Initiativen und der Verkehrspolitik der Nordstad. Diese Anliegen haben in der Entwicklung der Verkehrspolitik Priorität, ohne dass dabei die wirtschaftliche, geografische und soziale Lage der Region sowie die Bedürfnisse und Eigenheiten der örtlichen Bevölkerung aus den Augen verloren werden. „Wir wollen den Menschen die Möglichkeit geben, sich individuell fortzubewegen, und dies auf eine umweltfreundlichere Weise. Unser Bestreben, die Sanfte Mobilität und den öffentlichen Verkehr weiterzuentwickeln, kommt allen zugute“, führt Jean-Marc Friederici, der Projektleiter der Nordstad aus. Seit 2008 wird konsequent an den Verkehrsfragen gearbeitet. Diese Vorhaben erfordern einen langen Atem und werden in enger Zusammenarbeit mit den sechs Gemeinden der Nordstad sowie mit der Regierung, die einige Einzelprojekte angestoßen hat, durchgeführt und von Jahr zu Jahr in kleinen Schritten umgesetzt. Die



Cheval de bataille de la Nordstad, les transports publics et la mobilité douce se matérialisent sur le territoire par une multitude de projets. Certains sont déjà bien en place, d'autres sont en cours de réalisation. Il en est ainsi des deux nouvelles lignes de bus qui viennent d'être mises en service et qui seront améliorées dans les semaines et mois à venir.

La mobilité douce est un sujet qui s'impose partout où la circulation routière s'accroît et s'engorge. Décongestionner les axes routiers est effectivement une ambition à laquelle différentes réponses sont données, visant à accélérer et accroître les moyens de déplacement mis à disposition du public ainsi qu'à réduire les impacts environnementaux. Le confort des citoyens et la vision écologique sont ainsi les deux piliers sur lesquels reposent de telles initiatives et sur lesquels se développe la politique de mobilité de la Nordstad. Cette question se place au rang des priorités et se développe sans jamais perdre le cap des spécificités économiques, géographiques et sociales de la région, tout autant que les besoins et les caractéristiques de la population locale. « Nous voulons donner aux gens la possibilité de se déplacer différemment, de manière plus écologique. Au travers de notre volonté de développer la mobilité douce et les transports publics, c'est tout le monde qui en tirera avantage », précise Jean-Marc Friederici, project manager de la Nordstad. Ce travail de longue haleine, entrepris dès 2008 et réalisé en étroite collaboration avec les six communes qui composent la Nordstad ainsi qu'avec le gouvernement, instigateur de certains des projets, se traduit année après année sur le terrain. Les deux nouvelles lignes de bus, mises depuis peu en service, sont un exemple notable et une avancée majeure





beiden neuen Buslinien, die seit kurzem in Betrieb sind, sind ein wichtiger Schritt und gliedern sich optimal in das bestehende Mobilitätsangebot ein welches den örtlichen Gegebenheiten und den Bedürfnissen der Bevölkerung Rechnung trägt.

VORREITER EINER NEUEN MOBILITÄT

Fußgängerzonen, Fuß- und Fahrradwege gehören zu dieser Vorgehensweise und sind geeignete Lösungen für kurze, innerstädtische Wege. Das Projekt eMovin, das in Partnerschaft mit City Mov' seit 2013 umgesetzt wird, ist ein weiteres innovative Initiative. Die eBikes und eCars werden im Sharing-Modus angeboten und bieten Flexibilität, Komfort und eine umweltfreundliche Alternative zum klassischen Auto. Dieser Service wurde von der Bevölkerung sehr rasch angenommen, wie die neusten Zahlen zeigen: Ende April 2017 wurden über 9.000 Fahrten mit den Elektroautos gemacht, mit einer Gesamtstrecke

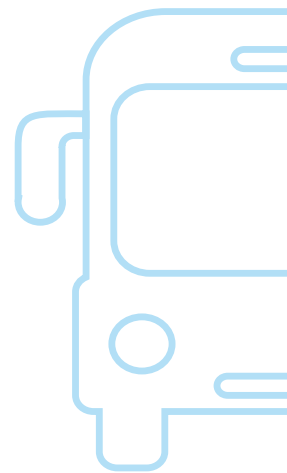
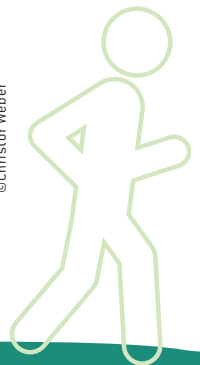
dans cette optique de mobilité adaptée au lieu, aux gens et à leurs besoins.

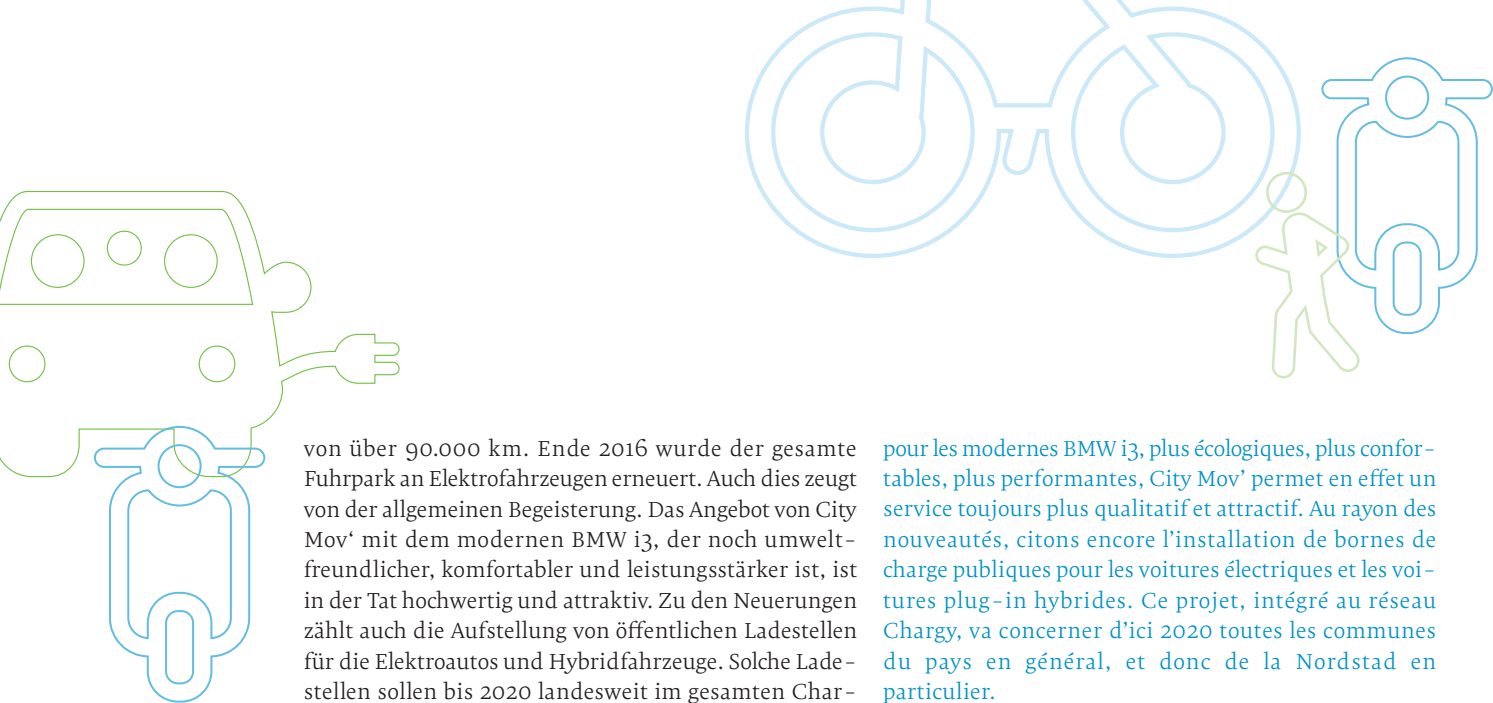
PRÉCURSEUR D'UNE NOUVELLE MOBILITÉ

Secteurs piétonniers, sentiers pédestres et voies cyclables s'inscrivent dans cette démarche et sont des réponses appropriées aux courts trajets et aux déplacements intramuros. Le projet eMovin, réalisé en partenariat avec City Mov', est une autre initiative, opérationnelle depuis 2013, qui, en proposant vélos et voitures électriques (*eBike sharing* et *eCar sharing*), apporte souplesse, confort et alternative écologique à la voiture classique. Ce service a très vite été adopté par le public, comme l'indiquent les derniers chiffres : fin avril 2017, plus de 9 000 trajets avaient été effectués en voitures électriques, soit plus de 90 000 km cumulés. Le renouvellement complet de la flotte de véhicules électriques, procédé fin 2016, n'est peut-être pas étranger à cet engouement. En optant



@Christof Weber





von über 90.000 km. Ende 2016 wurde der gesamte Fuhrpark an Elektrofahrzeugen erneuert. Auch dies zeugt von der allgemeinen Begeisterung. Das Angebot von City Mov' mit dem modernen BMW i3, der noch umweltfreundlicher, komfortabler und leistungstärker ist, ist in der Tat hochwertig und attraktiv. Zu den Neuerungen zählt auch die Aufstellung von öffentlichen Ladestellen für die Elektroautos und Hybridfahrzeuge. Solche Ladestellen sollen bis 2020 landesweit im gesamten Chargy-Netz aufgestellt werden, und natürlich auch in der Nordstad.

Auch der Einsatz von Elektro-Fahrrädern kommt nicht zu kurz. Wegen einer höheren Auslastung der eBikes hat die Gemeinde Ettelbruck bereits zwei weitere eBike Stationen installiert, (in Warken in der Cité Waarkdall und in der Rue du Deich, vor der Sporthalle). Im Laufe des Jahres sollen zwei weitere hinzukommen: in der Nähe des Krankenhauses und in der Rue Bourschterbaach in Ettelbruck. Elektro-Fahrräder und normale Fahrräder erfreuen sich einer immer größeren Beliebtheit. Um diese Entwicklung zu unterstützen, hat der Verkeiersverbond am Bahnhof Ettelbruck eine mBox aufgestellt. Die Gemeinde Ettelbruck hat eine zweite mBox in der Rue du Deich aufgestellt. In der mBox können Fahrräder wettergeschützt, sicher und kostenlos abgestellt werden. Fahrradfahren ist bekanntlich gut für die Gesundheit und die Umwelt. Den Gedanken in die Tat umzusetzen, zögern jedoch manche. Um diese zu ermuntern, wurde das Konzept Radbonus Nordstad eingeführt. Dabei können die Teilnehmer viele wertvolle Geschenke gewinnen. Dazu müssen sie nur die App 'Radbonus' der Nordstad herunterladen, an den 10 Wettbewerben im Laufe des Jahres teilnehmen und auf ihr Fahrrad steigen (siehe Seite 22).

DREI NEUE RGTR-LINIEN

Seit langem angedacht, sind nun 2 neue Buslinien vom RGTR eingerichtet worden. „Diese Linien wurden im Rahmen der globalen Strategie zur Verbesserung des Mobilitätsangebotes eingeführt“, erläutert Alex Kies,

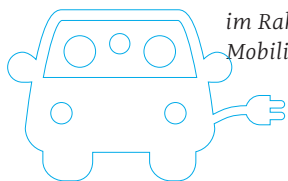
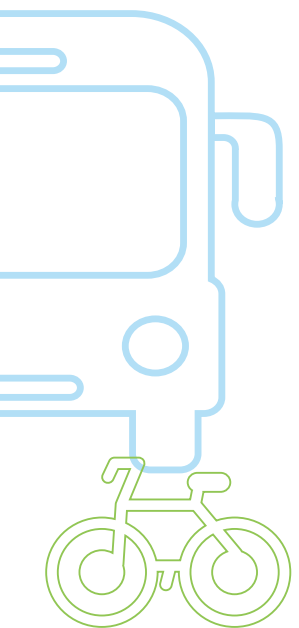
pour les modernes BMW i3, plus écologiques, plus confortables, plus performantes, City Mov' permet en effet un service toujours plus qualitatif et attractif. Au rayon des nouveautés, citons encore l'installation de bornes de charge publiques pour les voitures électriques et les voitures plug-in hybrides. Ce projet, intégré au réseau Chargy, va concerner d'ici 2020 toutes les communes du pays en général, et donc de la Nordstad en particulier.

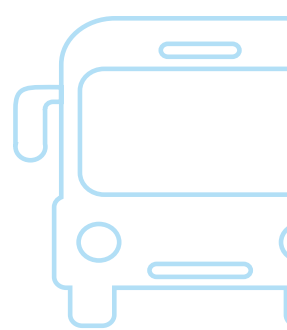
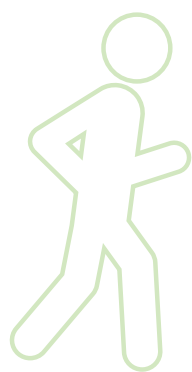
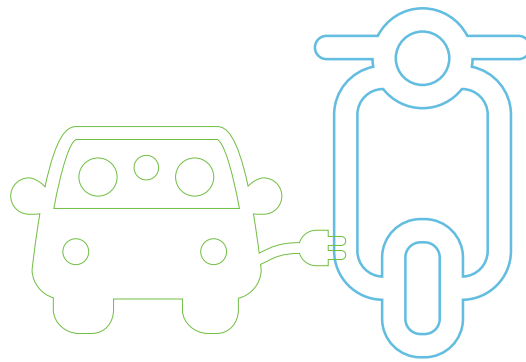
L'utilisation des vélos électriques n'est pas en reste.

Face à son usage accru, deux autres stations eBike ont vu le jour en 2016 à Ettelbruck (à Warken dans la cité Waarkdall et rue du Deich près du hall omnisports) alors que de nouvelles bornes de chargement seront installées dans le courant de l'année près de l'hôpital et rue Bourschterbaach à Ettelbruck. Vélos électriques et vélos standards se popularisent et entrent ainsi dans les mœurs. Pour appuyer ce développement, le Verkeiersverbond a permis l'installation d'une « mBox » à la gare d'Ettelbruck et la Ville d'Ettelbruck en a, elle-même installé une deuxième rue du Deich. Il s'agit de stationnement vélos sous abri fermé et sécurisé ouvert gratuitement aux cyclistes « multimobiles ». Le vélo, c'est bon pour la santé, c'est bon pour l'environnement, on le sait. Mais pour passer des idées aux actes, il y a un pas que certains hésitent à franchir. Pour les y encourager, le concept Radbonus Nordstad vient d'être lancé. Ludique, il propose aux participants de gagner de nombreux cadeaux de valeur. Pour cela, il suffit de télécharger l'application Radbonus de la Nordstad, de participer aux 10 challenges répartis sur une année et d'enfourcher sa bicyclette (voir page 22).

TROIS NOUVELLES LIGNES RGTR

Pensée de longue date, la création de nouvelles lignes de bus par le RGTR est passée dans sa phase active. « Ces lignes entrent dans le cadre de la stratégie globale d'amélioration de l'offre de mobilité, développe Alex Kies, conseiller à la direction des transports publics. Le réseau actuel de la





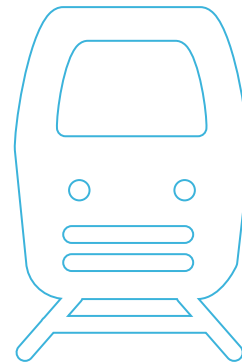
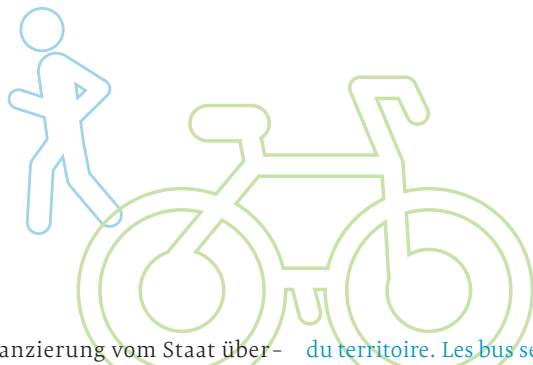
Berater der Direction des Transports Publics. „Das aktuelle Netz der Nordstad verfügt zwar über ein gutes Mobilitätskonzept, es fehlte jedoch ein ‚City Bus‘, der die Gemeinden untereinander und die verschiedenen Anziehungspunkte der Nordstad miteinander verbindet. Somit vervollständigen die beiden neuen Linien das bestehende öffentliche Verkehrsangebot.“ Mit der Einführung vom Nordstadbus 1 (Linie 512), der Gilsdorf mit Warken über Diekirch, Ingeldorf und Erpeldingen an der Sauer verbindet, sowie vom Nordstadbus 2 (Linie 509), welcher Ettelbrück, Schieren, Colmar-Berg und Welsdorf verbindet, wurde das Angebot in der Nordstad für die Bevölkerung wesentlich ausgebaut und erweitert. „Durch die Anbindung der neuen Linien an den multimodalen Bahnhof Ettelbrück sind die national und regionalen Verbindungen stark aufgewertet worden.“ So sind die Anziehungspunkte, wie das Centre Hospitalier du Nord, die Gymnasien und der Bahnhof Ettelbrück dank Nordstadbus 1 vom Campus Merten und dem Zentrum von Diekirch direkt erreichbar. Daneben sind nun die Beschäftigungszentren von Colmar-Berg und Ettelbrück sowie die Freizeitanlagen, wie z.B. das Sportzentrum Ettelbrück oder der Nordpool in Colmar-Berg, durch den Nordstadbus 2 angebunden. Sowohl beim Nordstadbus 1 als auch beim Nordstadbus 2 werden die Haltestellen alle halbe Stunde angefahren. Ab Colmar-Berg verzweigt sich die Linie des Nordstadbus 2: er fährt entweder das Industriegebiet Jean Piret oder Welsdorf an. Diese Endpunkte werden daher nur im Stundentakt angefahren. Schließlich soll noch eine dritte Linie – die Linie Ettelbrück-Erpeldingen/Sauer-Fridhaff-Diekirch – in Betrieb genommen werden, „wenn sich die ersten Unternehmen im Industriegebiet Fridhaff niederlassen“, meint Alex Kies.

In diesem Jahr werden ca. 4400 m Busspuren in der Hauptverbindung Diekirch-Ettelbrück eingerichtet um so den Busverkehr zu beschleunigen und „um durch diese zusätzliche Maßnahme langfristig das Konzept der zentralen Achse zu verstärken“, erläutert Alex Kies.

Nordstad dispose d'un bon concept de mobilité, mais manquait de City Bus reliant les communes entre elles et les différents sites d'attraction de la Nordstad. Les deux nouvelles lignes complètent ainsi l'offre de transport public existante. » Avec la mise en service du Nordstadbus 1 (ligne 512) qui relie Gilsdorf à Warken via Diekirch, Ingeldorf et Erpeldange-sur-Sûre, ainsi que du Nordstadbus 2 (ligne 509) qui effectue le circuit Ettelbruck-Colmar-Berg-Ettelbruck en desservant Welsdorf et Schieren, l'offre en matière d'accessibilité dans la Nordstad a été repensée pour profiter au maximum à la population locale. « Par ailleurs, ces lignes apportent à la fois une connexion améliorée sur le plan national au travers de correspondances de trains en provenance de Luxembourg et une meilleure connexion sur le plan régional. » En effet, les sites d'attraction tels que le Centre hospitalier du Nord, les lycées et la gare d'Ettelbruck sont, grâce au Nordstadbus 1, directement accessibles depuis le campus Merten et le centre de Diekirch. De même, les pôles d'emploi de Colmar-Berg et d'Ettelbruck ainsi que les sites de loisirs du hall omnisports d'Ettelbruck ou de la piscine de Colmar-Berg sont dorénavant reliés par le Nordstadbus 2. Que ce soit pour le Nordstadbus 1 ou le Nordstadbus 2, les passages à chaque point d'arrêt sont programmés à raison d'une cadence régulière toutes les demi-heures. Le Nordstadbus 2 a cependant la particularité, à partir de Colmar-Berg, de se diriger soit vers la ZI Jean Piret, soit vers Welsdorf. La cadence en ces extrémités est ainsi d'une heure. Enfin, une troisième ligne, la ligne Ettelbruck-Erpeldange/Sûre-Fridhaff-Diekirch, sera opérationnelle « quand les premières entreprises s'implanteront sur la zone industrielle de Fridhaff », estime Alex Kies.

Cette année, quelque 4400 mètres de voies de bus seront aménagés sur le tronçon principal Diekirch-Ettelbruck afin d'optimiser le passage des bus, mais aussi, à terme, « pour apporter un outil complémentaire au concept d'axe central entre Diekirch et Ettelbruck », précise-t-il.

Prises en charge financièrement par l'État, ces lignes ont été établies en concertation avec les six communes



Diese Linien, deren Finanzierung vom Staat übernommen wird, wurden in Absprache mit den sechs Gemeinden der Nordstad eingerichtet. Die Busse sind an den Farben der Nordstad leicht zu erkennen. Die Farben blau sowie Nuancen von grün stehen für Wasser und Natur. Außerdem weisen verschiedene Symbole z.B. auf das Schloss Colmar-Berg, den Hahn von Ettelbruck, die Kirchtürme oder auch den Deiwelselter hin. Die Busse sollen ein Abbild der Nordstad sein: ökologisch, durchdacht und auf die Bedürfnisse der Bewohner zugeschnitten (die Busse sind auch zugänglich für Personen mit eingeschränkter Mobilität).

So wird mit der Einführung dieser beiden Linien die Mobilität innerhalb der Nordstad gefördert genauso wie über die Grenzen der Nordstad hinaus. Wie Sie sicherlich gesehen haben, wird auch der Bahnhof Ettelbruck, an dem die beiden neuen Linien zusammenlaufen, neu gestaltet, um einer vielschichtigen Mobilität Rechnung zu tragen. So werden alternative Fortbewegungsarten in der gesamten Nordstad gefördert! ▲

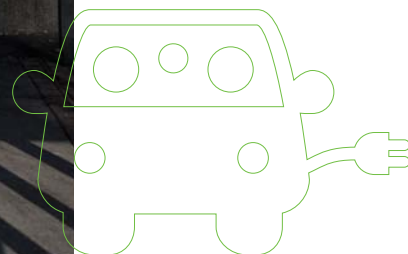
du territoire. Les bus seront facilement repérables à leur design aux couleurs de la Nordstad. Parés de bleu et de nuances de vert, représentation de l'eau et de la nature, différents symboles y sont représentés: le château de Colmar-Berg, le coq d'Ettelbruck, les clochers d'église ou encore le Deiwelselter, entre autres. Les bus se veulent ainsi à l'image de la Nordstad, écologiques, réfléchis et adaptés aux besoins de la population (ils sont notamment accessibles aux personnes à mobilité réduite).

Ainsi, avec la mise en service de ces deux lignes, c'est la mobilité interne à la Nordstad qui s'en trouve facilitée. C'est aussi une ouverture vers l'extérieur. En effet, et vous l'aurez constaté, la gare d'Ettelbruck, point central vers lequel convergent les deux nouvelles lignes, va faire peau neuve afin d'accélérer l'approche multimodale de la mobilité. La route pour d'autres visions du déplacement s'ouvre ainsi en grand sur l'ensemble de la Nordstad! ▲



► Die Nordstad bietet ihren Bewohnern eCar und eBike Sharing-Services.

► La Nordstad propose à ses habitants des services d'eCar et d'eBike Sharing.



TAG DER OFFENEN TÜR

DIE ARMEE STELLT SICH VOR

PORTES OUVERTES

L'ARMÉE SE PRÉSENTE

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Lëtzeburger Armée

► Die Mitglieder des Truppenkontingents KFOR 45 im Einsatz im Kosovo 2015.

► Les membres du contingent KFOR 45 lors de leur mission au Kosovo en 2015.

hex^[6] D' LIEWEN AN DER NORDSTAD





▼ Dänemark, September 1969. Allererste Teilnahme an einer NATO-Übung.

▼ Danemark, septembre 1969. Toute première participation à un exercice de l'Otan.

Der freiwillige Wehrdienst der luxemburgischen Armee feiert in diesem Jahr sein 50jähriges Bestehen. Zu diesem Anlass findet am Sonntag, den 9. Juli im Centre militaire in Diekirch ein Tag der offenen Tür statt. Eintauchen in ein halbes Jahrhundert Militärgeschichte.

Der freiwillige Wehrdienst der luxemburgischen Armee, der 1967 gesetzlich eingeführt wurde, feiert in diesem Jahr sein 50jähriges Bestehen. Für viele Einwohner sind die Aufgaben der Armee jedoch ziemlich vage. Gerade deshalb, um die „Armee dem Bürger näher zu bringen“, wird am Sonntag, den 9. Juli im Centre militaire in Diekirch, am Sitz der Einheiten und Dienste der Armee, ein Tag der offenen Tür veranstaltet. *„Diese Veranstaltung findet im Zeichen der Erinnerung statt, da wir 2017 das 50jährige Bestehen des freiwilligen Wehrdienstes und zugleich 175 Jahre Militärmusik feiern“*, erklärt Tanja Raveane, die für die Öffentlichkeitsarbeit der Armee zuständig ist. Den Besuchern wird also ein ganz besonderes Programm geboten. *„Der Schwerpunkt liegt auf der Entwicklung der Verwaltung seit ihren Anfängen. Es finden Vorführungen der Aufgaben, aber auch des Materials und der Fahrzeuge der Armee gestern und heute in Zusammenarbeit mit anderen Akteuren im Bereich Sicherheit und den Rettungsdiensten statt (der Zollbehörde, der großherzoglichen Polizei, Luxembourg Air Rescue, etc.)“*. Unter anderem wird eine Krankenstation eingerichtet, um die Arbeit des medizinischen Korps der Armee zu demonstrieren. Die Besucher können auch die Logistikhalle des Militärzentrums entdecken und die Aufgaben des Personals, der Mechaniker, Schneider, etc. kennenlernen. Schließlich setzen Fotos, die die Geschichte der luxemburgischen Streitkräfte darstellen, Akzente.

„Diese Veranstaltung wendet sich an die ganze Familie.“

Verschiedene Aktivitäten sind vor allem für Kinder vorgesehen, wie Tarn-Workshops oder aufblasbare Spiele. Junge Leute, die in die Armee eintreten wollen, können sich an Ständen informieren. Auf dem Gelände des Zentrums fährt auch ein kleiner Zug, mit dem die Besucher bequem von einem Ort zum anderen fahren können.“ Da es auch eine Jubiläumsveranstaltung der Militärmusik ist, werden am Tag

Le Volontariat de l'armée luxembourgeoise fête cette année ses 50 ans. Pour l'occasion, une journée portes ouvertes est organisée le dimanche 9 juillet au Centre militaire de Diekirch. Plongée au cœur d'un demi-siècle d'histoire militaire.

Créé par une loi de 1967, le Volontariat de l'armée luxembourgeoise fête cette année son demi-siècle. Pourtant, pour beaucoup de résidents, ses missions restent assez floues. C'est justement pour « rapprocher l'armée du citoyen » qu'une journée portes ouvertes est organisée le dimanche 9 juillet au Centre militaire de Diekirch, siège des unités et des services de l'armée. *« Cette manifestation sera placée sous le signe de la commémoration, puisque nous fêtons en 2017 les 50 ans du Volontariat de l'armée et les 175 ans de la Musique militaire »*, explique Tanja Raveane, en charge de la communication de l'armée luxembourgeoise. C'est donc un programme très spécial qui sera proposé aux visiteurs. *« L'accent sera mis sur l'évolution de l'administration depuis ses débuts. Des démonstrations des missions mais aussi du matériel et des véhicules de l'armée d'hier et d'aujourd'hui seront proposées,*

EINE BERUFSARMEE

Mit der gesetzlichen Abschaffung der allgemeinen Wehrpflicht 1967 und der Einführung des freiwilligen Wehrdienstes hat die Luxemburger Armee in einem halben Jahrhundert über 8.350 freiwillige Soldaten ausgebildet. Seit Anfang der 90er Jahre nimmt sie regelmäßig an Friedensmissionen unter der Ägide der Vereinten Nationen, der NATO und der Europäischen Union teil.

UN CORPS PROFESSIONNEL

Créée en 1967 par une loi abolissant le service militaire obligatoire et introduisant le volontariat, l'armée luxembourgeoise a formé en un demi-siècle plus de 8 350 soldats volontaires. Depuis le début des années 90, elle participe régulièrement à des opérations pour le maintien de la paix sous l'égide des Nations unies, de l'Otan et de l'Union européenne.



► Die Fallschirmspringer am Werk beim letzten Tag der offenen Tür.

► Les parachutistes à l'œuvre lors de la dernière journée portes ouvertes.

immer wieder Konzerte geboten. So zum Beispiel treten die Garnisounsmusek, die Douane's Musek, die Stadtkapelle von Diekirch, die Dixie Band der Militärmusik und die ehemalige Freiwilligenkapelle Awacs auf.

Auch bei der Verköstigung sollte für jeden Geschmack etwas dabei sein. Für das leibliche Wohl sorgen zwei „Dörfer“ mit Verpflegungsständen auf dem Gelände der Kaserne, die fast ein Dutzende verschiedene Spezialitäten anbieten. Diejenigen, die sich für die ältesten Traditionen der Armee interessieren, können den berühmten „Ierbsebuli“ probieren. Für die Einwohner Luxemburgs wird die Armee danach kein Geheimnis mehr sein. ▲

Tag der offenen Tür der Luxemburger Armee
Militärkaserne Grand-Duc Jean
Sonntag, den 9. Juli, von 10.00 bis 18.00 Uhr
Kostenloser Shuttle-Service:
von den verschiedenen in Diekirch und
Umgebung eingerichteten P+R
<http://www.armee.lu/anniversaires>

MILITÄRMUSIK IM GROSSHERZOGTUM

Mit dem Musikkorps aus ca. sechzig Berufsmusikern fand die Militärmusik im Großherzogtum am 29. Dezember 1842 ihren Anfang. Direkt dem Generalstabschef der Armee unterstellt, ist das Musikkorps bei Staatsbesuchen, offiziellen Besuchen sowie bei feierlichen Anlässen oder offiziellen Abendessen im Dienste der Regierung. Es ist auch für den musikalischen Rahmen bei Militärzeremonien zuständig.

MUSIQUE MILITAIRE GRAND-DUCALE

Orchestre composé d'une soixantaine de musiciens professionnels, la Musique militaire grand-ducale a vu le jour au Luxembourg le 29 décembre 1842. Placé sous l'autorité directe du chef d'état-major de l'armée, l'orchestre est au service du gouvernement lors des visites d'État, des visites officielles, ainsi que lors de l'encadrement de séances académiques ou de dîners officiels. Il assure également l'encadrement musical des cérémonies militaires.

en collaboration avec d'autres acteurs du domaine de la sécurité et des services de secours (Administration des douanes et accises, Police grand-ducale, Luxembourg Air Rescue, etc.). » Parmi les autres temps forts, un poste médical sera mis en place pour expliquer le travail du corps médical de l'armée. Les visiteurs pourront aussi découvrir le hall logistique du Centre militaire ainsi que les tâches des différents personnels, mécaniciens, couturiers, etc. Enfin, des photos retraçant l'histoire des forces armées luxembourgeoises viendront ponctuer l'exposition.

« Cette manifestation sera ouverte à toute la famille. Plusieurs activités s'adresseront tout particulièrement aux enfants, comme des ateliers de camouflage ou des jeux gonflables. Des stands renseigneront les jeunes qui souhaitent s'engager dans l'armée. Par ailleurs, un petit train sera mis en place dans l'enceinte du Centre, permettant aux visiteurs de mieux se déplacer d'un endroit à un autre. »

Anniversaire de la Musique militaire oblige, de nombreux concerts rythmeront la journée. Ainsi, la Garnisounsmusek, la Douane's Musek, la Philharmonie municipale de Diekirch, le Dixie Band de la Musique militaire et l'ancien orchestre des volontaires Awacs se produiront sur scène.

Côté restauration, tout le monde devrait pouvoir y trouver son bonheur puisque deux « villages » de food trucks seront installés dans l'enceinte de la caserne, proposant près d'une douzaine de spécialités différentes. Et pour ceux qui voudraient découvrir les traditions les plus anciennes de l'armée, ils pourront goûter au fameux « Ierbsebuli ». L'armée n'aura donc plus aucun secret pour les résidents du Luxembourg. ▲

Portes ouvertes de l'armée luxembourgeoise
Caserne militaire Grand-Duc Jean
Dimanche 9 juillet de 10 h à 18 h
Navettes gratuites à partir de différents P+R
mis en place à Diekirch et alentours
<http://www.armee.lu/anniversaires>



DE POLITESCHE KOSTÜM PASST MANN A FRA

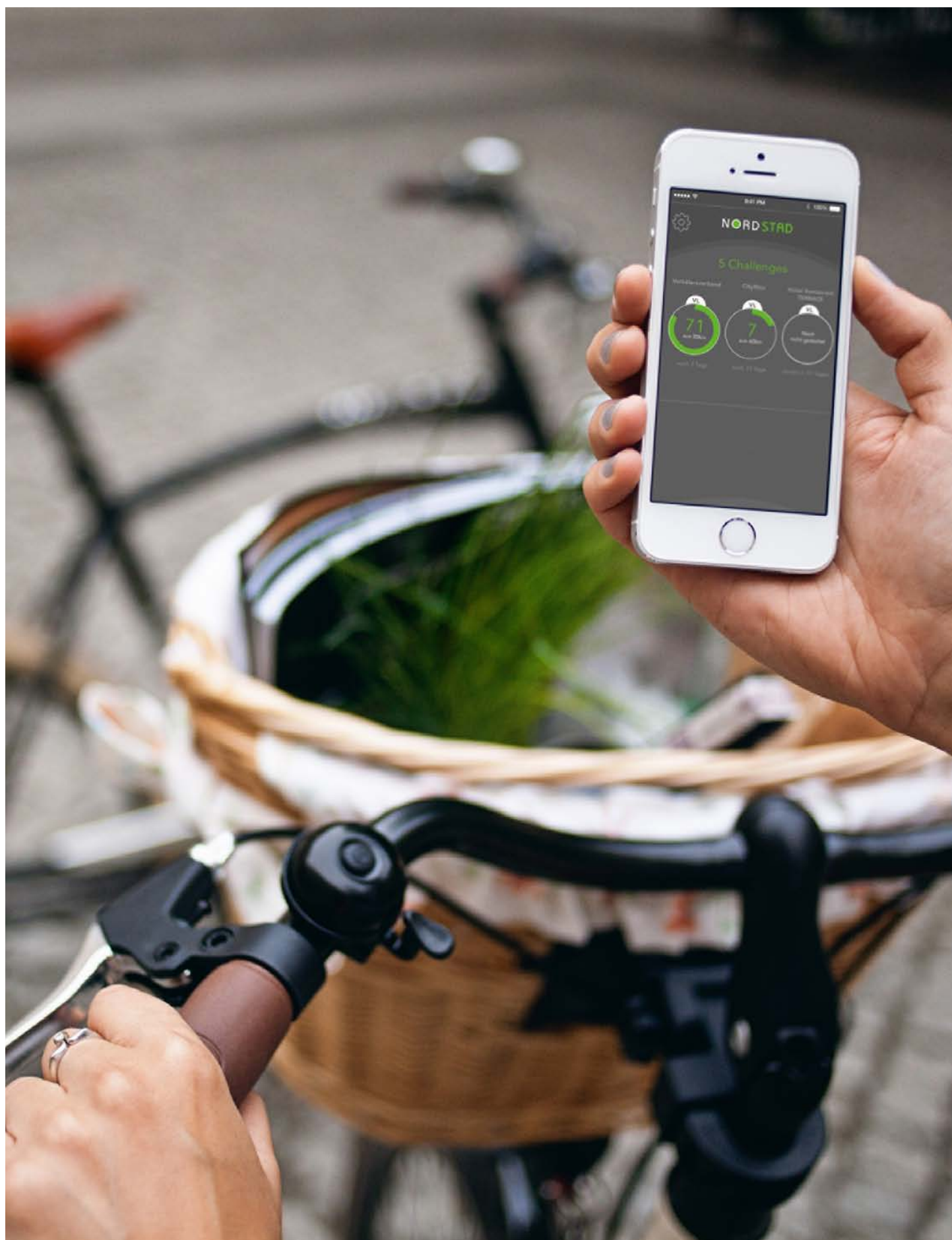
**GEMENGEWAHLEN 2017:
WIELT FRAEN A MÄNNER
FIR MÉI EGALITÉIT
AN DER POLITIK**



HOTLINE: 8002 7722



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Égalité des chances





RADBONUS NORDSTAD

FAHRRAD FAHREN LOHNT SICH

RADBONUS NORDSTAD

PÉDALEZ, ROULEZ... GAGNEZ !

▀ TEXT: Andrea Glos ▀ FOTOS: Radbonus

Radfahren macht Spaß, ist gesund und schont die Umwelt. Mit der neuen Radbonus-App der Nordstad schont sie jetzt sogar den Geldbeutel. Denn wer fleißig Radkilometer sammelt, wird belohnt!

Ein weiterer Schritt der Nordstad die sanfte Mobilität auf innovative Weise zu fördern: Neben dem kombinierten eCar und ebike sharing in der Region und den neuen RGTR Buslinien, werden nun speziell die Radfahrer mit attraktiven Prämien belohnt.

„Radfahrer sind für mich die Helden des Alltags“, schwärmt Nora Grazzini, Gründerin des Start-Up-Unternehmens Radbonus, „laut Studie bringt ein gefahrener Radkilometer der Menschheit 16 Cent, während ein mit dem Auto zurückgelegter Kilometer der Menschheit 15 Cent kostet.“ Für die Kölner Jungunternehmerin war dies der Hauptgrund für ihre Geschäftsidee der Radbonus-App. Durch das Prämiensprogramm möchte sie sich dafür einsetzen und einen Anreiz geben, dass sich mehr Menschen in den Sattel schwingen und in die Pedale treten.

Die Umsetzung der Idee ist so simpel wie genial: Einfach die kostenlose App für IOS oder Android auf das Smartphone herunterladen, die gefahrenen Radkilometer aufzeichnen und sich für das Strampeln über

Ludique, bonne pour la santé, respectueuse de l'environnement : la pratique du vélo décline un trésor de bienfaits. Avec la nouvelle appli Radbonus de la Nordstad, accumulez les kilomètres et recevez de belles primes !

La Nordstad ne cesse d'innover dans le domaine de la mobilité douce : système combiné de partage de voiture (eCar) et de vélo (eBike), ouverture de nouvelles lignes de bus RGTR, et maintenant un nouveau programme qui récompense les cyclistes avec des primes alléchantes.

« Les cyclistes sont les héros du quotidien ! » Nora Grazzini, fondatrice de la start-up Radbonus, est enthousiaste : « Selon une étude, un kilomètre à vélo rapporte 16 centimes d'euro à l'humanité tandis qu'un kilomètre parcouru en voiture lui en coûte 15. » Pour la jeune entrepreneuse de Cologne, ce constat est à l'origine de son engagement et du concept de l'appli Radbonus. Grâce au programme de primes, elle souhaite encourager le plus grand nombre à se mettre en selle et pédaler.

La mise en œuvre du concept est aussi simple que géniale : il suffit de télécharger l'appli gratuite pour IOS ou Android sur son smartphone, d'enregistrer le nombre de kilomètres parcourus à vélo et de pédaler avec ardeur en voyant défiler les primes. Tricher ? Impossible ! Grâce à l'algorithme intégré,

die ausgeschriebenen Prämien freuen. Schummeln geht übrigens nicht: Ein in der App eingebauter Algorithmus sorgt dafür, dass tatsächlich nur die Kilometer aufgezeichnet werden, die auch tatsächlich mit dem Rad zurückgelegt worden sind. Mit der Verwendung eines anderen Transportmittels wie PKW, Bus oder Bahn Prämien kassieren ist somit ausgeschlossen. Auch auf den Datenschutz haben die Entwickler größten Wert gelegt: „Wir sammeln und speichern ausschließlich gefahrene Kilometer. Darüber hinaus werden alle Daten anonymisiert“, so Nora Grazzini.

Seit der Gründung der Radbonus-App im Jahr 2015 nutzen mittlerweile 11.000 User in Deutschland das Prämienprogramm fürs Radeln. Jetzt werden auch die Radfahrer in der Nordstad fürs In-die-Pedale-treten belohnt. „Über Facebook bin ich auf das Bonusprogramm aufmerksam geworden“, berichtet Jean-Marc Friederici, Projektmanager der Nordstad, „es hat mich sofort begeistert, da es genau unserer Vision von einer innovativen, grünen Mobilität entspricht.“ Gesagt, getan. Im Februar dieses Jahres fuhr Jean-Marc Friederici, mit Nathalie Ney, Vertreterin der Gemeinde Ettelbrück, nach Köln, um mit dem Start-Up-Unternehmen zu verhandeln, seit Juni können die Radfahrer der Nordstad die App nutzen. Somit ist die Nordstad die erste Region außerhalb Deutschlands, die das Radfahrerbonusprogramm eingeführt hat. Ein weiterer Baustein im kontinuierlichen Ausbau der sanften Mobilität und der Steigerung der Lebensqualität in der Region, die mit diesem Programm die Menschen auch vermehrt in den Sattel bekommen will. „Damit der Anreiz noch größer wird, wird außerdem kontinuierlich am Radwegenetz der Nordstad gearbeitet“, berichtet Jean-Marc Friederici. Für das neue Bonus-Programm konnte die Nordstad zehn Kooperationspartner aus der Region gewinnen, die sich in Form von Prämien für die verschiedenen Challenges an „Radbonus Nordstad“ beteiligen. Mit am Start sind das Hôtel-Restaurant Dahm, der Verkéiersverbond, LS-Sports, CityMov, ORTAL, Nordpool, Centre des Arts Pluriels, Asport, die Post und das Hôtel-Restaurant Terrace. Sie alle stellen verschiedene Prämien in Form von Gutscheinen, Ermäßigungen oder Sachpreisen zu Verfügung, die je nach Challenge einen unterschiedlichen Wert haben. Aber keine Sorge: Man muss nicht unbedingt eine Tour-de-France-Etappe zurücklegen, um in den Genuss einer Prämie zu kommen. Man hat die Wahl zwischen zehn Challenges von unterschiedlicher Reichweite und Dauer, die von einem bis zu drei Monaten variieren. Die kleinste Reichweite sind 66 Kilometer, die man geradelt haben muss, die größte Challenge sind 300 Kilometer, um automatisch an der Verlosung der Prämien teilzunehmen. Wer jetzt immer noch nicht in die Pedale tritt, ist selber schuld! ▲

Für weitere Informationen besuchen Sie die Websites <http://radbonus.com/nordstad-challenge> und www.nordstad.lu/radbonus

seuls s'affichent les kilomètres véritablement parcourus à la force des mollets. Il est donc exclu de cumuler des primes en utilisant un autre moyen de transport (voiture personnelle, bus ou train). Les concepteurs ont particulièrement soigné la protection des données, comme le précise Nora Grazzini: « Nous ne relevons et conservons que les kilomètres parcourus. Ajoutons que toutes les données sont rendues anonymes. »

Lancée en 2015, l'appli compte 11 000 utilisateurs en Allemagne. Aujourd'hui, les cyclistes de la Nordstad profitent eux aussi du système de prime au kilomètre. « Découvert sur Facebook, ce système de bonus m'a immédiatement conquis parce qu'il correspond à notre vision d'une mobilité verte et innovante », explique Jean-Marc Friederici, chef de projet de la Nordstad. Sitôt dit, sitôt fait. En février 2017, accompagné de Nathalie Ney, représentante de la commune d'Ettelbruck, il entame des négociations avec l'entreprise de Cologne. Depuis juin, les cyclistes de la Nordstad peuvent utiliser l'appli. Première région en dehors de l'Allemagne à introduire ce programme de bonus, la Nordstad poursuit ainsi sa politique de développement d'une mobilité douce et d'amélioration de la qualité de vie, avec pour objectif de (re)mettre le plus grand nombre en selle. « Pour optimiser la proposition, nous améliorons constamment le réseau de pistes cyclables de la Nordstad », déclare Jean-Marc Friederici. Dix partenaires locaux – l'Hôtel-Restaurant Dahm, le Verkéiersverbond, LS-Sports, CityMov, Ortal, Nordpool, le Centre des arts pluriels, Asport, la Poste et l'Hôtel-Restaurant Terrace – participent au programme et soutiennent les divers challenges « Radbonus Nordstad », avec des primes sous forme de bons d'achat, réductions ou prix en nature de différentes valeurs selon le cas. Rassurons tout de suite nos lecteurs : il n'est pas nécessaire de boucler une étape du Tour de France pour bénéficier d'une prime ! Choisissez parmi une dizaine de propositions la distance (de 66 à 300 kilomètres) et la durée (de un à trois mois) qui vous conviennent et vous serez automatiquement inscrits au tirage au sort. Vous n'avez pas encore enfourché votre vélo ? Tant pis pour vous ! ▲

Pour plus d'informations rendez-vous sur les sites <http://radbonus.com/nordstad-challenge> et www.nordstad.lu/radbonus



Radbonus-App
installieren
Installez l'application
Radbonus



Fahrrad fahren
und Kilometer sammeln
Roulez à bicyclette et
comptez les kilomètres



Challenges knacken &
Boni erhalten
Participez aux défis et
gagnez des primes



Radfahren & gewinnen

In Kooperation mit **radbonus**

Die Nordstad organisiert für Sie
10 spannende Radfahr-Challenges
zwischen dem **01.06.2017 - 01.06.2018**



radbonus-App
installieren und
Teilnahme-Code
eingeben



Fahrrad fahren
und Kilometer
sammeln



Challenges
knacken &
Boni erhalten



Teilnahme-Codes erhalten Sie bei den Partnern vor Ort.
Oder unter: www.radbonus.com/nordstad

Es erwarten Sie tolle Preise von diesen Partnern:





► Auf dem Programm der Veranstaltung steht der Singer-Songwriter Kid Colling Cartel.

► À l'affiche lors de la manifestation : le chanteur-compositeur Kid Colling Cartel.



ETTELBRUCKLYN STREET FEST

STRASSENKUNST

ETTELBRUCKLYN STREET FEST

DES ARTS DANS LA RUE

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Raphael Gindt, Kid Colling Cartel, The Cool Quest

Für junge Erwachsene, junge Familien und alle, die gerne staunen, wird es in der Nordstad bald genau die richtige Veranstaltung geben. Am 9. September wird sich ganz Ettelbrück in ein Straßentheater verwandeln. Künstlerinnen und Künstler werden sich über das Stadtgebiet verteilen und alle Ihre Sinne ansprechen.

Les jeunes adultes, les jeunes familles et tous ceux qui aiment s'émerveiller auront bientôt leur événement dans la Nordstad.

Le 9 septembre, Ettelbruck se transformera en un véritable théâtre de rue. Des artistes investiront l'espace urbain et mettront tous vos sens en éveil.

Das Event ist eine Premiere in der Nordstad. Am Samstag, dem 9. September, finden sich in Ettelbrück wenige Tage vor dem Beginn des neuen Schuljahres Akrobaten, Jongleure, Clowns, Musiker und andere Gaukler zu einem bunten Tag ein, der ganz im Zeichen der Straßenkunst steht. „Die Idee hatten wir im Frühjahr 2016. Wir wollten den jungen Erwachsenen und jungen Familien eine Veranstaltung bieten, die ihnen das wahre Gesicht unserer Stadt zeigt und deren ganze Dynamik zur Geltung bringt“, erläutert Nathalie Ney von der Abteilung für Öffentlichkeitsarbeit in der Stadtverwaltung Ettelbrück. Als Veranstaltungsorte werden beim Ettelbrooklyn Street Fest daher „weniger bekannte Orte in der Fußgängerzone“ gewählt, und zwar im Bereich der rue Guillaume und der place de la Libération. „Ziel war es, Orte abseits der Grand-Rue und der place de l'Église zu finden, die bei den Bürgerinnen und Bürgern für ihre Geschäfte, den Wochenmarkt am Freitagvormittag, den Strassenverkauf und festliche Veranstaltungen wie Nei Ettelbréck und den Weihnachtsmarkt bekannt sind. Im Rahmen des Festivals werden die Zuschauerinnen und Zuschauer die schmalen Fassaden hinter der Grand-Rue entdecken können.“ Damit diese Orte aufgesucht werden, wird die Brassband „Fanfare des Super Héros“ den ganzen Nachmittag durch die Straßen ziehen und allen Neugierigen den Weg weisen. Bereits am Vormittag wird in der rue Guillaume ein Büchermarkt aufgebaut. Als Überraschung und besonderer Höhepunkt der Veranstaltung steht am Abend die Aufführung einer Theatergruppe auf dem Programm.

C'est une première dans la Nordstad. Le samedi 9 septembre, quelques jours avant la rentrée scolaire, acrobates, jongleurs, clowns, musiciens et autres saltimbanques se donneront rendez-vous à Ettelbruck pour une journée haute en couleur dédiée aux arts de la rue. « L'idée nous est venue au printemps 2016. Nous souhaitons proposer un événement aux jeunes adultes et jeunes familles, afin de leur montrer le vrai visage de notre ville et de mettre en valeur son dynamisme », explique Nathalie Ney du service des relations publiques de la Ville d'Ettelbruck. Ettelbrooklyn Street Fest prendra donc ses quartiers « dans des endroits moins connus de la zone piétonne », autour de la rue Guillaume et de la place de la Libération. « Le but était de sortir du cadre de la Grand-Rue et de la place de l'Église, que la population connaît bien pour les magasins, le marché du vendredi matin, la braderie et les fêtes comme Nei Ettelbréck et le marché de Noël. Lors du festival, les spectateurs pourront découvrir les façades étroites derrière la Grand-Rue. » Pour mener les spectateurs vers ces endroits, la Fanfare des Super Héros déambulera tout l'après-midi dans les rues et guidera les curieux. Dès le matin, un marché aux livres sera installé rue Guillaume. Le point fort de l'événement sera le spectacle d'une compagnie surprise, qui aura lieu dans la soirée.

Pour créer un événement varié et de qualité, les organisateurs - Ville d'Ettelbruck, Ettelbruck City and Tourist Office et CAPE (Centre des arts pluriels Ettelbruck) - ont fait appel à un spécialiste du domaine en



■ Die niederländische Hip-Hop Band The Cool Quest wird auftreten.

► Le groupe néerlandais de hip-hop The Cool Quest se produira en concert.

Um ein abwechslungsreiches und qualitativ hochwertiges Event auf die Beine zu stellen, haben die Organisatoren – die Stadt Ettelbrück, das Ettelbruck City and Tourist Office und das CAPE (Centre des Arts Pluriels Ettelbruck) – auf einen echten Spezialisten auf diesem Gebiet zurückgegriffen: Luka Heindrichs, Präsident des Vereins Food For Your Senses, der seit 2007 das gleichnamige Festival organisiert. Die Veranstaltung wird eine gelungene Mischung regionaler und internationaler Künstler/-innen präsentieren, unter denen sowohl namhafte Künstler/-innen als auch junge Talente sind. „Wir bieten ein buntes Programm, das Besucherinnen und Besucher aus dem ganzen Land anziehen wird.“ Für das gastronomische Angebot werden an der place de la Libération Foodtrucks aufstellt, und die Bars und Vereine vor Ort sorgen für die Getränke. Das Ettelbrooklyn Street Fest wird Klein und Groß zum Träumen bringen – von mittags bis nach Mitternacht. ▲

la personne de Luka Heindrichs, président de l'association Food For Your Senses, qui organise depuis 2007 le festival éponyme. La manifestation présentera un beau mélange entre artistes régionaux et internationaux, artistes renommés et jeunes talents. « Nous proposerons un programme très coloré qui devrait attirer des spectateurs venant de tout le pays. » Côté restauration, des food trucks seront installés place de la Libération et la vente de boissons sera assurée par les bars et associations locales. Ettelbrooklyn Street Fest fera rêver petits et grands de midi à minuit passé. ▲

Ettelbrooklyn Street Fest

Samedi 9 septembre 2017 de 12 h à 1 h

Zone piétonne Ettelbruck

(place de la Libération, rue Guillaume)

Entrée gratuite

Le programme sera complété dans les semaines à venir.

PROGRAMM

- *Konzerte auf der Bühne:* Austinn, The Cool Quest, Kid Colling Cartel
- *Konzerte an verschiedenen Orten:* Fanfare des Super Héros
- *Zirkus:* „Super Show“ von Jonn Häppi
- *Graffiti-Workshop* mit dem Künstler Raphael Gindt

Weitere Informationen finden Sie auf der Facebook-Seite der Stadt Ettelbrück (@VilleEttelbruck) und auf www.ettelbruck.lu.

PROGRAMME

- *Concerts sur scène:* Austinn, The Cool Quest, Kid Colling Cartel
 - *Concerts déambulatoires:* La Fanfare des Super Héros
 - *Cirque:* « Super Show » de Jonn Häppi
 - *Workshop graffiti* avec l'artiste Raphael Gindt
- Plus d'informations sur la page Facebook de la Ville d'Ettelbruck (@VilleEttelbruck) et sur www.ettelbruck.lu

Ettelbrooklyn Street Fest

Samstag, 9. September 2017,

von 12.00 bis 1.00 Uhr

Fußgängerzone Ettelbrück

(place de la Libération, rue Guillaume)

Eintritt frei

Das definitive Programm wird in den kommenden Wochen fertiggestellt.

28 JUIN 2017
23 JUILLET

WILTZ

FESTIVAL DE WILTZ

Singer-songwriter

MER 28.06 **AGNES OBEL**

Chœurs & orchestre

SAM 01.07 **VOYAGE MUSICAL**
ŒUVRES DE VERDI À ABBA

Comédie musicale / Jeune public

DIM 02.07 **DAS DSCHUNGELBUCH**
THEATER LICHTERMEER

Jazz am Hexenturm

JEU 06.07 **MAXIME BENDER**
UNIVERSAL SKY

Musique de chambre / Danse / CREATION

VEN 07.07 **OCL & J.-G. WEIS**
SOIRÉE TANGO

Dinner-concert

SAM 08.07 **WEELTZER MUSEK**
SERGE TONNAR & LEGOTRIP

Danse / Flamenco

VEN 14.07 **CARMEN BY BIZET**
FLAMENCO DANCE COMPANY

Jazz am Hexenturm

JEU 20.07 **POL BELARDI'S FORCE**

Danse / Nouveau Cirque

VEN 21.07 **THE LOSER(S)**
LOSERS CIRQUE COMPANY

Electro Pop Indie

DIM 23.07 **JOSÉ GONZÁLEZ**
DILLON
MONOPHONA
JOY WELLBOY

TICKETBOX :

Prabbeli - Centre socioculturel
régional Wiltz :
+352-95 81 45
festival@cooperations.lu
www.festivalwiltz.lu

TICKETS ONLINE :

www.luxembourg-ticket.lu
www.festivalwiltz.lu

Amphithéâtre

1 rue du Château, L-9516 Wiltz
Les tickets sont valables comme titre de
transport dans les moyens de transport
au Grand-Duché de Luxembourg.

festivalwiltz.lu

Festival de Wiltz operated by COOPERATIONS asbl



COOPERATIONS
ENTREPRISE SOCIOCULTURELLE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



MALOU ANTONY

DEIN FREUND UND HELFER

INTERVIEW: Andrea Glos

FOTO: Mike Zenari

Seit drei Jahren ist Malou Antony Leiterin des Centre d'Intervention der Polizei in Diekirch. Welche Herausforderungen der Polizeialltag mit sich bringt, schildert die Diekircherin im Interview mit hex.

Sie sorgen als Chef des Centre d'Intervention für die Sicherheit der Bürger in der Nordstad. Wie sicher fühlen Sie sich selbst in der Region?

Ich bin in der Nordstad aufgewachsen, wohne noch immer hier und fühle mich hier sicher. Ich bin eigentlich auch kein ängstlicher Mensch, so dass ich mich fast überall ziemlich sicher fühle, die nötige Vorsicht vorausgesetzt.

Worin besteht Ihre Hauptaufgabe?

Die Aufgaben des Leiters eines Centre d'Intervention sind unbeschreiblich vielseitig: Management, Supervision, Kontrolle, Koordination, Logistik, Organisation, Unterstützung professioneller, moralischer und materieller Art, Austausch mit anderen Dienststellen, Kontakt zu Verwaltungen usw. sind nur einige meiner vielen Aufgaben.

Für wie viele Mitarbeiter sind Sie verantwortlich?

Das CI Diekirch verfügt über 33 Polizeibeamte, die in drei Dienstgruppen eingeteilt sind. Die Beamten leisten Schichtarbeit und die Dienststelle ist rund um die Uhr besetzt.

Hatten Sie schon als Kind den Berufswunsch, einmal zur Polizei zu gehen?

Nein, eigentlich habe ich als Kind nie daran gedacht, Polizist zu werden: 1979 las ich in der Zeitung, dass die Polizei Luxemburg erstmals Frauen rekrutieren würde. 220 Frauen bewarben sich damals für den Polizeiberuf, und ich hatte das Glück eine der 20 ersten Polizistinnen Luxemburgs zu werden.

Gab es schon Situationen, in denen Sie bereut haben, diesen Beruf gewählt zu haben?

Ich mache meinen Beruf gerne und habe noch nie bereut, dass ich Polizist geworden bin, dies obwohl mir bewusst ist, dass der Beruf des Polizisten nicht ungefährlich ist. Ich kann nicht sagen, dass ich noch nie Angst im Beruf hatte, jedoch wurde ich mir dieser Angst oder Gefahr



für mein Leben oder das eines Kollegen erst nach dem Einsatz richtig bewusst. Der Beruf des Polizisten wird einem nicht in die Wiege gelegt ist, während der Ausbildung wird sehr großer Wert auf Eigensicherung gelegt, wodurch der Polizist ein gewisses Selbstvertrauen in sein Können entwickelt, was ihm hilft die Angst zu überwinden.

Schauen Sie eigentlich selbst gerne Krimis?

Ich verpasse selten die Sendung *Tatort* und sehe auch gerne einen *Donna Leon*-Krimi an.

Wie viel haben die TV-Serien mit dem Berufsalltag zu tun?

TV-Serien haben nicht viel mit der wirklichen Arbeit der Polizisten zu tun, im wirklichen Leben des Polizisten lösen die meisten Fälle sich nicht binnen weniger Stunden.

Medien berichten verstärkt von einer zunehmenden Respektlosigkeit gegenüber der Polizei. Stimmt das?

Ja, das stimmt absolut, jedoch gilt dies nicht nur für die Polizei – die Zugbegleiter, die Ambulanciers, die privaten Sicherheitsleute, usw. sind mit dem gleichen Problem konfrontiert. Sie werden beschimpft, angespuckt, geschlagen und verletzt. Dank der Staatsanwaltschaft und der Gerichte werden diese Straftäter zur Verantwortung gezogen und müssen die Konsequenzen tragen.

Wird Ihnen als Frau der gleiche Respekt entgegengebracht wie Ihren männlichen Kollegen?

Das müssen Sie meine Mitarbeiter fragen! (lacht). Ich jedenfalls bin mir der Verantwortung

bewusst, die meine Funktion mit sich bringt und ich denke, dass meine Mitarbeiter dies zu schätzen wissen. Bei der heutigen modernen Polizei wird kein Unterschied mehr zwischen Mann und Frau gemacht, unabhängig von der Position der Person.

Inwiefern hat sich die Polizeiarbeit verändert?

Vor Jahren war noch keine Rede von Cyberkriminalität, heute sind wir fast jeden Tag damit konfrontiert. Durch die neuen Technologien hat die Sicherheitslage sich jedoch auch positiv verändert, fast alle Bürger verfügen über ein Handy und können sofort Hilfe rufen. Die Polizei ihrerseits hat das Problem der steigenden Kriminalität erkannt. Die Polizeireform wurde in die Wege geleitet, mehr Polizisten werden eingestellt, die Ausbildung wurde überarbeitet und die Beamten verfügen über besseres Material.

Welche Voraussetzungen sollte man mitbringen, wenn man eine berufliche Laufbahn wie Ihre einschlagen möchte?

Fähigkeit zur Empathie und Verantwortungsbewusstsein, Ehrlichkeit und Hilfsbereitschaft, Kollegialität und Zuverlässigkeit, jedoch auch Mut, Eigeninitiative und sogar Humor sind einige wichtige Eigenschaften, die ein junger Mensch besitzen soll, sollte er in Erwägung ziehen, die Laufbahn des Polizeibeamten einzuschlagen. ▲

Ihre Treppe leicht hinauf und hinunter!

Entdecken Sie den Treppenlift und den Hauslift von
THYSSENKRUPP Ascenseurs

Ob kostenloses Preisangebot oder Beratung,
Rufen Sie uns einfach an: 40 08 96



Tél.: 40 08 96

E-mail: luxembourg@thyssenkrupp.com

engineering.tomorrow.together.



thyssenkrupp

hex [agenda]

JUNI ▾ JULI ▾ AUGUST ▾ SEPTEMBER ▾

09
SEPTEMBER
SEPTEMBRE

14
JUNI
JUN

30
JUNI
JUN



AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KONSCHT/

AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KUNST/

EXPOSITION,
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,
CABARET, KLASSIK/

THEATER, TANZ,
KABARET, KLASSIK/

THÉÂTRE, DANSE,
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,
AKTIVITÄTEN/

KONZERT, FEST, BALL,
AKTIVITÄTEN/

CONCERT, FÊTE, BAL,
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,
FAMILLE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,
TABLE RONDE, DISKUSSION/

KONFERENZ, VORTRÄGE,
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/

CONFÉRENCE, TABLES RONDES,
DISCUSSIONS

VERSCHIDDENES/
VERSCHIEDENES/
AUTRES



11
AUGUST
AOUT



22
JUNI
JUN

HIGHLIGHTS



VERSCHIEDENES

Vom 30. Juni bis zum 2. Juli, 9.00 – 19.00 Uhr

Foire Agricole Ettelbrück

Nach dem großen Erfolg im Jahr 2016 (37.128 Besucher gegenüber 24.450 im Jahr davor) findet die Foire Agricole Ettelbrück in diesem Jahr am 30. Juni bis zum 2. Juli statt. Wie gewohnt scheuen die luxemburgischen Landwirte keine Mühe, ihre Tiere und Maschinen vorzustellen. Die Veranstaltung wartet auch in diesem Jahr mit zahlreichen Überraschungen auf: mit einer Limousin-Show, einer Vorführung der Hirten aus der Camargue, einer Vorstellung der Milchherstellung mit der Genossenschaft D'fair Mëllech, einer Verkostung kulinarischer Köstlichkeiten „Sou schmaacht Lëtzebuerg“, etc. Die Besucher erhalten daneben die Möglichkeit, direkt mit den Landwirten zu reden und sich im Handwerkerdorf „WorldSkills Luxembourg“ zu informieren. Wer sich für den Bau mit Materialien aus pflanzlicher Herkunft interessiert, für den gibt es schließlich einen Stand, der Baumaterial aus der Landwirtschaft Luxemburgs zeigt. Die Foire Agricole Ettelbrück, die von der Stadt Ettelbrück veranstaltet wird, ist die größte Freilandveranstaltung im Großherzogtum.

Ettelbrück, Deichwiesen, www.fae.lu

DIVERS

Du 30 juin au 2 juillet, de 9 h à 19 h

Foire agricole d'Ettelbruck

Après le franc succès rencontré en 2016 (37 128 visiteurs contre 24 450 l'année précédente), la Foire agricole d'Ettelbruck remet le couvert du 30 juin au 2 juillet 2017. Comme à l'accoutumée, les agriculteurs luxembourgeois mettront les petits plats dans les grands pour présenter leurs plus belles bêtes et leurs machines. La manifestation réserve cette année encore de nombreuses surprises: concours de vaches limousines, spectacle des gardians camarguais, présentation de la production laitière avec la coopérative D'fair Mëllech, dégustation de produits culinaires «Sou schmaacht Lëtzebuerg», etc. Les visiteurs auront également la possibilité de dialoguer directement avec les agriculteurs et de s'informer dans le village des métiers «WorldSkills Luxembourg». Enfin, pour ceux qui seraient tentés par la construction avec des matériaux à base de matière végétale, un stand sera consacré aux matériaux de construction d'origine agricole luxembourgeoise. La Foire agricole d'Ettelbruck, organisée par la Ville d'Ettelbruck, constitue la plus grande manifestation en plein air du Grand-Duché.

Ettelbruck, Deichwiesen, www.fae.lu

HIGHLIGHTS



AUSSTELLUNG

Von Montag bis Samstag von 14.00 bis 20.00 Uhr geöffnet

„Verre en forme“

Kollektivausstellung von Glaskünstlern

Erst im Laufe der sechziger Jahre gab es zunehmend unabhängige Glaswerkstätten. Über die Materie Glas wissen wir im Allgemeinen eher wenig, was eventuell daran liegt, dass es uns im täglichen Leben einfach natürlich umgibt. Da das Glas sowohl hart als auch zerbrechlich ist, können wir uns nur schwer vorstellen, wie dieses Material auf verschiedenste Weisen verformt und in faszinierende Kunstwerke verwandelt werden kann. Es ist ein universelles Material, das mit verschiedenen anderen Materialien kombiniert werden kann. Obwohl das Glas ein Feststoff zu sein scheint, ist es aufgrund seiner nichtkristallinen und amorphen Struktur nicht möglich, es als solches zu bezeichnen. Die Kristallstruktur einer Substanz erkennt man unter dem Mikroskop als eine wiederholende und regelmäßige Anordnung von Ionen, Atomen oder Molekülen. Glas verfügt nicht über diese Anordnung und ähnelt in seiner Struktur vielmehr einer Flüssigkeit, obgleich es auch nicht wirklich als Flüssigkeit bezeichnet werden kann. So kann das Glas nur als anorganische Schmelzsubstanz definiert werden, das bei Unterkühlung ohne Kristallisation erhärtet. Glas ist einfach magisch!

Diese Ausstellung ist in Zusammenarbeit mit dem Atelier d'Art du Verre organisiert worden, um auf das nächste Festival International du Verre, welches vom 17. bis 20. August 2017 in Asselborn stattfindet, aufmerksam zu machen.

Zaiga Baiza, Robert Emeringer, Koordination
Vernissage **am 27. Juni 2017** um 19.00 Uhr
Eintritt frei
CAPE, 1, place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbrück



EXPOSITION

Ouverte du lundi au samedi de 14 h à 20 h

« Verre en forme »

Exposition collective d'art du verre

Ce n'est que depuis les années 1960 qu'il y a de plus en plus d'ateliers indépendants. Le verre est un matériau dont nous ne savons que peu de choses. Peut-être est-ce parce que nous en sommes naturellement entourés dans la vie quotidienne. Le verre étant dur et fragile à la fois, nous avons peine à penser que ce matériau puisse être déformé de diverses manières et transformé en objets d'art fascinants. C'est une matière universelle que l'on peut combiner avec d'autres matériaux bien différents. Bien que le verre apparaisse comme une matière solide, on ne peut le désigner ainsi en raison de sa structure non cristalline, amorphe. La structure cristalline d'une substance est détectée sous le microscope comme un arrangement répétitif et régulier d'ions, d'atomes et de molécules. Le verre ne présente pas cet ordre, il ressemble dans sa structure à un liquide, bien que ne pouvant être désigné non plus comme tel. Ainsi, le verre peut se définir comme une substance inorganique, fondue, qui est figée lors du refroidissement, sans s'être transformée à l'état cristallin. Le verre est tout simplement magique!

Cette exposition est organisée en collaboration avec l'Atelier d'art du verre, en prévision du prochain Festival international du verre, qui aura lieu du 17 au 20 août 2017 à Asselborn.

Zaiga Baiza, Robert Emeringer, coordination
Vernissage **le 27 juin 2017** à 19 h
Entrée gratuite
CAPE, 1, place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbrück

16 - 21 JUIN 2017

FÊTE DE LA MUSIQUE

WWW.FEDELAMUSIQUE.LU

powered by





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Bertrange | Clervaux | Differdange | Dudelange | Echternach
Ernzen/Larochette | Esch-Belval | Ettelbruck | Filsdorf/Dalheim
Gasperich | Grevenmacher | Kayl/Tétange | Kopstal/Bridel
Luxembourg | Mamer | Munsbach/Schuttrange | Niederanven
Steinfort | Wellenstein/Schengen | Wiltz

PARTAGEZ VOS MEILLEURS MOMENTS
#FDLM2017













LOSCHT OP SHOPPING?
LOSCHT OP ETTELBRÉCK!



Ettelbréck
AER AKAAFSTAD AM NORDEN

SAMSTAG / SAMEDI

01

JULI
JUILLET

hex^[e] AGENDA

HIGHLIGHTS





KONZERT

Ab 12.00 Uhr

Dikrich Live

Wer Metal liebt, sollte sich Samstag, den 1. Juli vor-merken! In diesem Jahr steht das heute schon tra-ditionelle Musikfestival der Nordstad ganz im Zeichen von *Symphonic Metal*. Nach ihrem Debut bei den bekannten Festivals Wacken Open Air in Deutschland und Hellfest in Frankreich, trat die niederländische Gruppe Delain erstmals 2015 in Diekirch auf. Und sie wird 2017 wieder mit dabei sein, zusammen mit der österreichischen Gruppe Visions of Atlantis und der luxemburgischen Gruppe Elysian Gates. Bei Dikrich Live, das nun zum 21. Mal stattfindet, treten auch zahlreiche lokale Gruppen in der Fußgängerzone auf und verwandeln die Stadt in ein riesiges Open-Air-Konzert für Klein und Groß. Das Konservatorium CMNord wird bei dieser Gelegenheit seine Pforten öffnen und eben-falls musikalische Vorstellungen, Konzerte und andere Workshops anbieten. Es besteht außerdem die Gelegenheit, mit den Lehrern zu reden und sich über die Aufnahmebedingungen zu informieren.

Diekirch Zentrum
Eintritt frei

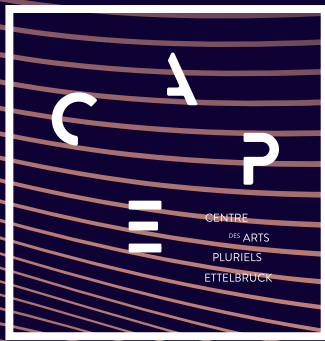
CONCERT

À partir de 12 h

Dikrich Live

Amateurs de musique métal, réservez votre samedi 1^{er} juillet! Cette année, c'est le *symphonic metal* qui sera à l'honneur lors du désormais traditionnel festival de musique live de la Nordstad. Après avoir fait ses armes aux très renommés festivals Wacken Open Air, en Allemagne, et au Hellfest, en France, le groupe néerlandais Delain s'est produit à Diekirch pour la première fois en 2015. Il reviendra pour l'édition 2017, toujours en partageant la scène avec les groupes autrichien Visions of Atlantis et luxem-bourgeois Elysian Gates. Pour cette 21^e édition de Dikrich Live, de nombreux groupes locaux se pro-duiront également dans la zone piétonne, trans-formant la ville en un gigantesque concert en plein air pour petits et grands. Le CMNord ouvrira ses portes pour l'occasion, proposant, lui aussi, des animations musicales, concerts et autres ateliers. Il sera également possible de discuter avec les enseignants et de se renseigner sur les conditions d'inscription.

Centre-ville de Diekirch
Entrée gratuite



15
18

ETTTELBRUCK

DÉCOUVREZ NOTRE
NOUVELLE SAISON

LE 29 JUIN À 19H AU CAPE
ET ENSUITE SUR CAPE.LU

CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE



FOTOGRAFIE
UNTER FREIEM
HIMMEL



WWW.CLERVAUXIMAGE.LU



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs

05
MONTAG
LUNDI

FREIZEIT

Thé dansant avec Los Amigos

Organisé par le club de basket Black Frogs Schieren.

Alen Atelier
1, rue du Moulin
L-9118 Schieren
Tél.: 281 26 68 54

10
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

**Concert
What the Funk**

Place de la Libération
L-9201 Diekirch



SPORT

Marche internationale de Diekirch

➔ 10.–11. Juni

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.marche.lu

11
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

Marche internationale de Diekirch

Letzter Tag ➔

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.marche.lu

SPORT

30^e Journée nationale du football

Däichhal
3, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fff.lu

14
MITTWOCH
MERCREDI

VERSCHIEDENES

19:00

Soirée conférence infopoint myenergy Nordstad

Nachhaltige energetische Renovierung: so gelingt Ihr Projekt.

Was bedeutet eine nachhaltige und energetische Renovierung? Welche Elemente müssen Sie berücksichtigen um die Energieeffizienz Ihres Zuhauses zu verbessern? Was ist der ideale Zeitpunkt für die geplanten Renovierungsmaßnahmen? Welche Beihilfen können Sie für Ihr Projekt beantragen? Die myenergy-Experten beantworten Ihnen sämtliche Fragen rund um Ihr Renovierungsprojekt und die wichtigsten Schritte.

Centre Turelbaach
22, rue Principale
L-9168 Mertzig



THEATER

20:00

Dammenalphabet

Raymond Majerus, 1. Tenouer. Arend Herold, 2. Tenouer. Georges Urwald, 3. Tenouer. Carlo Migy, 1. Bass. Jean-Marie Kieffer, 2. Bass. Christophe Nanquette, Piano. Yvon Streff alias Rhäifränsch-Yvon, Späschel Gäscht. D'Cojellico's Jangen, dat si sechs befrënnte Museker, déi mat vill Spaass a Freed am léifste Lëtzebuerger Stëmmungslidder a Schlager am Stil vun den Comedian Harmonists nei arrangéieren. Ugefaangen huet dat Ganzt am Mäerz 2011 am Kader vum Spektakel Schlüpfesesch – engem Hommage un déi Wëll Zwanzeger Joeren, bei deem si Arrangementen vun de Comedian Harmonists nei interpretéiert hunn. D'Publikum an de Quintett selwer woren esou begeeschtert vun hirer usprochsvoller, stëmmungsvoller an zugläch zougänglecher Musek, dass si et bis haut nach net opginn hunn.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15
DONNERSTAG
JEUDI

VERSCHIEDENES

09:00

Chrëschtliche Brauchtum an der Famill

Salle paroissiale
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.ewb.lu

FAMILIE

15:00

Fête des mères

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

FAMILIE

17:00

Portes ouvertes École privée Sainte-Anne

L'École privée Sainte-Anne a l'honneur de vous inviter à ses portes ouvertes. Des visites guidées sont proposées aux personnes intéressées. Vous avez également la possibilité d'inscrire votre enfant pour l'année scolaire 2017/2018.

École privée Sainte-Anne
108, Grand-Rue
L-9051 Ettelbruck
www.sainte-anne.lu

IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit
3 Klicks auf dem Portal
www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die folgende
Deadlines:

hex#11

Herbst Ausgabe – 13.08.2017
(Veröffentlichung – 13.09.2017)

hex#12

Winter Ausgabe – 20.10.2017
(Veröffentlichung – 23.11.2017)

16

FREITAG
VENDREDI

FAMILIE

10:00

Braderie à Ettelbruck

➔ 16.–18. Juni

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



© Satanna

KONZERT

20:30

Marly Marques Quintet – Encounter

Marly Marques, Gesang. Jitz Jeitz, Saxophon, Klarinette. George Letellier, Klavier. Laurent Peckels, Bass. Paul Fox, Schlagzeug. Mit dem "Gehör" ihres angolanischen Großvaters gesegnet und den "Fado" mit der Muttermilch aufgesaugt hat Marly Marques die Liebe zur Musik sozusagen in die Wiege gelegt bekommen. Nach einer musikalischen Ausbildung und kurzen Abstechern als Chorsängerin blüht sie besonders in der Jazzmusik auf. Seit 2012 bildet sie mit vier gestandenen Jazzmusikern das Marly Marques Quintet, mit dem sie 2014 das Album *So ar sér* veröffentlichte, um anschließend den Jury-Preis des Crest Jazz vocal-Festivals in Frankreich abzustauben.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17

SAMSTAG
SAMEDI



FAMILIE

10:00

Braderie à Ettelbruck

➔ 16.–18. Juni

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



© Les Gavroches

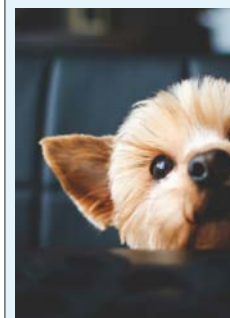
FEST

13:30

Fête de la musique à Ettelbruck

Organisée par le CAPE-Centre des arts pluriels Ettelbruck et le Conservatoire du Nord, la Fête de la musique à Ettelbruck investira non seulement l'espace public, avec entre autres de la chanson en version moderne, des rythmes cubains et des fanfares, mais aussi les lieux les plus insolites du bâtiment du Centre des arts pluriels.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



SPORT

13:00

Workshop Dog Circle Dance Anfänger & Fortgeschrittene

In diesem Workshop steht die Longe & Dog Dance im Vordergrund. Jeder Team wird da „abgeholt“ wo deren Ausbildungsstand ist. Der Kurs beinhaltet viel Spaß an der Longe, Tricks und Musik Detail-Informationen gibt es mit der Anmelde-Bestätigung.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundetraining-pfotenglueck.com

KONZERT

19:00

CAP sur le CMNord

Dans le cadre de la Fête de la musique 2017. Le CMNord vous invite à une promenade-concerts à travers le bâtiment du CAPE.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18
SONNTAG
DIMANCHE

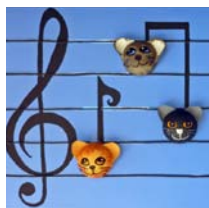
FAMILIE

10:00
**Braderie à
Ettelbruck**

Letzter Tag ←

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

20
DIENSTAG
MARDI



© Miau! 2017

JUGEND

**Workshop
Miau! / Miaou!**

So schön kann
Katzenmusik sein!

Dauer: 2 Stunden
Teilnehmer (max. 10): 6-12 Jahre
Sprachen: LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

22
DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

Workshop Miau! / Miaou!

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



FREIZEIT

Urban Art Ettelbruck

→ 22.–28. Juni

L'artiste français Mantra réalisera une fresque sur la façade du bâtiment « Projet Arcade », place de la Libération. Mantra est un peintre autodidacte, issu de la scène graffiti française, en activité depuis 2008. Mantra a grandi entre le vacarme de la ville et les murmures de sa campagne environnante. Son travail rend hommage aux héros de son enfance: papillons, hiboux et araignées sont peints par l'artiste dans un style vivant et réaliste. Son art, comme un miroir, reflète les cris d'une nature que l'on n'écoute plus. Il soigne chaque détail de ses peintures, afin de donner une âme unique au mur. Il est aujourd'hui reconnu bien au-delà des frontières européennes: Buenos Aires, Seattle, Vienne, Paris, Quito, Bogota.

Place de la Libération
L-9060 Ettelbruck

23
FREITAG
VENDREDI

FREIZEIT

Urban Art Ettelbruck

→ 22.–28. Juni

Place de la Libération
L-9060 Ettelbruck

24
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

Urban Art Ettelbruck

→ 22.–28. Juni

Place de la Libération
L-9060 Ettelbruck

FAMILIE

14:00

**Marché aux puces
pour enfants**

Organisé par l'association des parents d'élèves de l'école primaire d'Ettelbruck (APEEP)

Place de l'Église
L-9020 Ettelbruck

25
SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT

Urban Art Ettelbruck

→ 22.–28. Juni

Place de la Libération
L-9060 Ettelbruck

FEST

11:45

**Summerfest vun der
Schierener Musek**

Alen Atelier
1, rue du Moulin
L-9118 Schieren
Tél.: 281 26 68 54

26
MONTAG
LUNDI

FREIZEIT

Urban Art Ettelbruck

→ 22.–28. Juni

Place de la Libération
L-9060 Ettelbruck



© Robert Emeringer

VERNISSAGE

19:00

**Vernissage:
« Verre en forme »**

Siehe Agenda Highlight S. 34
CAPE – Centre des arts
pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27
DIENSTAG
MARDI

FREIZEIT

Urban Art Ettelbruck

→ 22.–28. Juni

Place de la Libération
L-9060 Ettelbruck

28
MITTWOCH
MERCREDI

FREIZEIT

Urban Art Ettelbruck

Letzter Tag ←

Place de la Libération
L-9060 Ettelbruck



29
DONNERSTAG
JEUDI

VERSCHIEDENES

Saison 2017–18

Der Verwaltungsrat und das Team des CAPE freuen sich Ihnen das Programm der neuen Saison vorstellen zu dürfen. Am Abend wird es bereits einige Kostproben zu bestaunen geben, die Lust auf mehr machen sollen.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

30
FREITAG
VENDREDI

VERSCHIEDENES

09:00

Foire agricole Ettelbruck

➔ 30. Juni – 02. Juli

Depuis de nombreuses années, la Ville d'Ettelbruck organise la foire agricole (FAE), qui représente la vitrine de l'agriculture luxembourgeoise et qui est la plus grande foire en plein air du Luxembourg. La FAE est devenue le point de rencontre incontournable de tous les professionnels du secteur vert (agriculteurs, sylviculteurs, horticulteurs...), du commerce, de la recherche scientifique en agro- et biotechnologie. Un accent particulier est mis sur la présentation des produits luxembourgeois et la sensibilisation des consommateurs à la découverte de produits régionaux.

Voir agenda highlight p. 33

Däichhal
3, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

KONZERT

20:00

**Concert
Philharmonie
municipale Diekirch**

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

01
SAMSTAG
SAMEDI

VERSCHIEDENES

09:00

**Foire agricole
Ettelbruck**

➔ 30. Juni – 02. Juli

Däichhal
3, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

KONZERT

11:30

**Dikrich Live &
Portes ouvertes
CMNord**

Concerts et animations
par et pour les jeunes,
entrée gratuite.

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

KONZERT

14:00

CMNord Live

Pendant ces journées
« open air » auront lieu
des animations musica-
les dans les zones pié-
tonnes, des auditions,
des workshops, des
ateliers ouverts permet-
tant une participation
spontanée, et pour
conclure, des concerts.
Chaque intéressé aura
l'occasion de voir et
d'écouter bon nombre
d'instruments de
musique. La direction,
ainsi que le personnel
enseignant et adminis-
tratif répondront à
toutes vos questions.

Conservatoire du Nord,
site Diekirch
1, place Wirtgen
L-9205 Diekirch
www.cmnord.lu

02
SONNTAG
DIMANCHE

VERSCHIEDENES

09:00

Foire agricole Ettelbruck

Letzter Tag ➔

Däichhal
3, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

04
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

19:00

PopRockFest am Park

Concert présenté par les élèves et combos du
département de musique moderne.

Classes de Leon Frijns, Ron Giebels, Franck
Hemmerlé et Christian Klinkenberg.

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.cmnord.lu



© Mike Zenari

FREIZEIT

14:00

Workshop Al Dikkrich / Al Dikkrich

Weißt du, warum das Volksfest "Al Dikkrich" heißt?
Nein? Dann komm zu uns und finde es heraus!
Male dir auch das Wahrzeichen des Festes, die alte
Sankt-Laurentius Kirche. Sie ist seit jeher ein
beliebtes Motiv der Künstler.

Teilnehmer (max. 10): 4-12 Jahre
Sprachen: LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

07
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00

Concert Bigband MemoryPlace de la Libération
L-9201 Diekirch

SPORT

Nordstad Beachdays 2017

➔ 07.-09. Juli

Derrière la piscine municipale à Diekirch.

Centre sportif / Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch08
SAMSTAG
SAMEDI

© Unterhalt eines Feuchgebiets in Erpeldange/Sauer

FREIZEIT

10:00

Chantier nature Erpeldange/Ettelbruck

Programm: Unterhaltsarbeiten an den Tümpeln „in der Wies“. Bitte unbedingt Stiefel mitbringen!

Organisation: natur&ëmwelt – Sektiooun Nordstad
Anmelden und Information beim Verantwortlichen (Béatrice Casagrande).

Église

Porte des Ardennes
L-9145 Erpeldangewww.naturemwelt-nordstad.lu

FAMILIE

10:00

Hobby- & Konschtmaart

➔ 08.-09. Juli

25 stands pleins d'idées, de créativité et d'inspiration.

Centre Pontalize
17, avenue des Alliés
L-9012 Ettelbruck

KONZERT

20:00

Concert Bollendorfer MusikPlace de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

14:30

Concert de la Philharmonie grand-ducale et municipale d'EttelbruckZone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

SPORT

Nordstad Beachdays 2017

➔ 07.-09. Juli

Centre sportif /
Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch09
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

10:00

Hobby- & Konschtmaart

Letzter Tag ➔

25 stands pleins d'idées, de créativité et d'inspiration.

Centre Pontalize
17, avenue des Alliés
L-9012 Ettelbruck

TANZ

19:00

La danse au CMNord dans tous ses états

Spectacles présentés par les classes de danse classique, jazz, contemporaine et expression corporelle.

Pat Ierace, Nathalie Blondin, Dominique Jourdan, Hannah Neu, Eliane Biltgen et Annick Pütz, direction.

Réservation obligatoire.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

SPORT

Nordstad Beachdays 2017

Letzter Tag ➔

Centre sportif /
Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch11
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

14:00

CMNord Live

Pendant ces journées «open air» auront lieu des animations musicales dans les zones piétonnes, des auditions, des workshops, des ateliers ouverts permettant une participation spontanée, et pour conclure, des concerts. Chaque intéressé aura l'occasion de voir et d'écouter bon nombre d'instruments de musique. La direction, ainsi que le personnel enseignant et administratif répondront à toutes vos questions.

Conservatoire du Nord,
site Diekirch
1, place Wirtgen
L-9205 Diekirch
www.cmnord.lu

KONZERT

20:00

Concert Musik & Pompjeeën GilsdrefPlace de la Libération
L-9201 Diekirch

13
DONNERSTAG
JEUDI

FEST

Al Dikkrich

➔ 13.–18. Juli

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

JUGEND

14:00

**Workshop
Der Spaßvogel/
Oiseau farceur**

Endlich Ferien! Jetzt
fehlt nur noch dein
Spaßvogel, den du
überall mitnehmen
kannst um deine
Freunde zu unterhalten.

Teilnehmer (max. 10):
6-12 Jahre
Sprachen: LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

14
FREITAG
VENDREDI

FEST

Al Dikkrich

➔ 13.–18. Juli

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

KONZERT

21:00

**Al Dikkrich – Concert
Fanfare Bissen**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

KONZERT

19:00

**Concert de la
Philharmonie
grand-ducale
et municipale
d'Ettelbruck**

Äschenhiwwel
Rue de la Colline
L-9025 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

15
SAMSTAG
SAMEDI

FEST

Al Dikkrich

➔ 13.–18. Juli

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

KONZERT

20:00

**Al Dikkrich –
Concert Pompjees-
Musek Bettenduerf**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch



KONZERT

Béiergaart

Park
1, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

16
SONNTAG
DIMANCHE

FEST

Al Dikkrich

➔ 13.–18. Juli

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

KONZERT

11:30

**Al Dikkrich –
Concert-apéro
Harmonie
Rollingergrund**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

17
MONTAG
LUNDI

FEST

Al Dikkrich

➔ 13.–18. Juli

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

KONZERT

20:00

Al Dikkrich – Concert Feelener Musek

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch



KONZERT

20:00

Al Dikkrich – Concert Fanfare Medernach

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

18
DIENSTAG
MARDI

FEST

Al Dikkrich

Letzter Tag ➔

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch



20
DONNERSTAG
JEUDI**FEST**

19:00

Parkfest

Fête populaire : grand feu d'artifice avec comme superbe toile de fond le parc municipal. Concert Orchester Sound - Express.

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.diekirch.lu

FREIZEIT

14:00

**Workshop
Teamwork/
Teamwork**

Où que tu ailles,
emporte tes êtres chers!
Et ce même au work-
shop, car cette fois-ci,
tu travailleras en équipe
avec ta maman ou ton
papa pour créer un beau
sac de voyage.

Participants (max. 10) :
4-99 ans

Langues : LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

21
FREITAG
VENDREDI**KONZERT**

15:00

**Concert
Russische Seele**

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

22
SAMSTAG
SAMEDI**KONZERT**

15:00

Concert Soulcookies

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

23
SONNTAG
DIMANCHE**KONZERT**

20:00

Concert Big Band Spectrum

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

**FAMILIE**

11:00

Special Kids' Day

Tout pour l'enfant : ateliers de bricolage et ateliers d'initiation à un art, une pratique sportive...
château gonflable, clown-jongleur... animations
les plus diverses. Entrée gratuite.

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.diekirch.lu

24
MONTAG
LUNDI**KONZERT**

20:00

Concert

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

26
MITTWOCH
MERCREDI**KONZERT**

20:00

Concert Fifty Fifty

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

27
DONNERSTAG
JEUDI**KONZERT**

20:00

Concert Eislecker Stimmungsbläser

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

01
DIENSTAG
MARDI**KONZERT**

20:00

Concert Schartz Jos

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

03
DONNERSTAG
JEUDI**KONZERT**

19:30

Concert Live Tribute to Elvis

Camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

04
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00

Concert Karin Melchert & Band

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

05
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00

Concert Museksfrënn 97

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

06
SONNTAG
DIMANCHE



FREIZEIT

07:00

FLMP IVV Wanderung

Hall omnisport Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.flmp.lu

08
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

20:00

Concert Spitzenfelder

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

11
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00

Concert Ensemble Belarus

Place de la Libération
L-9201 Diekirch



FREIZEIT

17:00

Hämmelsmarsch

► 11.–12. August

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

VOTRE ÉVÉNEMENT DANS HEX?

En 3 clics, inscrivez-le
sur le portail
www.plurio.net.

Merci de respecter
ces dates limites :

hex#11

Édition automne – 13.08.2017
(Parution – 13.09.2017)

hex#12

Édition hiver – 20.10.2017
(Parution – 23.11.2017)

12
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00

Concert

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

FREIZEIT

08:30

Hämmelsmarsch

Letzter Tag ←

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch13
SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT

25° randonnée cycliste
Jempy SchmitzVille de Diekirch
L-9201 Diekirch
www.randonneejempyschmitz.lu15
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

20:00

Concert

Place de la Libération
L-9201 Diekirch18
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00

Concert Akustiks

Place de la Libération
L-9201 Diekirch19
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00

Concert
Crazy CubePlace de la Libération
L-9201 Diekirch22
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

20:00

Concert

Place de la Libération
L-9201 Diekirch25
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

17:00

Concert
Paul SellersCamping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

KONZERT

20:00

Concert Texy

Place de la Libération
L-9201 Diekirch26
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00

Concert Piazza Band

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

FREIZEIT

07:00

Course cycliste Valkenswaard

Centre sportif / Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch29
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

20:00

Concert

Place de la Libération
L-9201 Diekirch08
FREITAG
VENDREDI

SPORT

BBC Etzella :
Tournoi de basket John Murphy Cup

➔ 08.–10. September

Challenge organisé depuis 1989 en l'honneur de
John Murphy, joueur professionnel du BBC Etzella,
décédé en 1984 suite à une longue maladie.Hall omnisport Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

09
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

**BBC Ettzella :
Tournoi de basket John Murphy Cup**

➔ 08.-10. September

Hall omnisport Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck



FAMILIE

12:00

Ettelbrooklyn Street Fest

Le 9 septembre aura lieu la première édition de l'Ettelbrooklyn Street Fest. Au centre de l'événement seront les arts de la rue : musique, acrobaties et art. L'Ettelbrooklyn Street Fest aura lieu dans les endroits moins connus de la ville : place Guillaume, rue Guillaume et place de la Libération. L'organisateur a voulu sortir du cadre connu et montrer le vrai Ettelbruck caché derrière les façades de la ville. Dès 10 heures du matin, un marché aux livres sera organisé dans la rue Guillaume. À l'heure de midi, les visiteurs pourront reprendre des forces auprès des food trucks. C'est à partir de 14 heures que le véritable spectacle commence. Des clowns, jongleurs, acrobates et un *marching band* déambuleront dans la zone piétonne pour diriger les visiteurs vers les scènes à la place Guillaume et à la place de la Libération pour les spectacles principaux.

Entrée libre.

Plus d'informations et programmation prochainement sur : <http://ettelbruck.lu/events/ettelbrooklyn-street-fest> et sur la page Facebook de la Ville d'Ettelbruck.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

FEST

**Pouletsfest &
Oldies Night**

Organisation:
Schierener Pompjeeën.

Alen Atelier
1, rue du Moulin
L-9118 Schieren
Tel.: 281 26 68 54

10
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

**BBC Ettzella :
Tournoi de basket
John Murphy Cup**

Letzter Tag ➔

Challenge organisé depuis 1989 en l'honneur de John Murphy, joueur professionnel du BBC Ettzella, décédé en 1984 suite à une longue maladie.

Hall omnisport
Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

14
SAMSTAG
SAMEDI



SPORT

**Ladies Run
à Ettelbruck**

La Ladies Run arrive à Ettelbruck ! Ladies, chaussez vos baskets le 14 octobre pour la Ladies Run Ettelbruck (parcours de 4 km ou 8 km environ). Celles qui ont déjà participé aux éditions précédentes savent que c'est bien plus qu'une simple course à pied : animations, bien-être et soins, et plein de bonnes surprises avant et après la course.

Grande nouveauté pour cette édition : le circuit pour enfants, qui vont courir avant les mamans.

Et pour les messieurs ? Encouragez votre amie, votre épouse et/ou vos enfants, tout en découvrant les magasins et en passant de bons moments avec vos amis à Ettelbruck...

Frais d'inscription :

Ladies Run : 23 € (surprises incluses)

Kids Run : gratuit

Plus d'infos prochainement sur :

<http://ladiesleague.lu> et sur la page Facebook.



NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

1 Hupperdange

- ✓ Hofladen
Duarrefstrooss 10 a
L-9755 Hupperdange
Tel.: 99 75-08
Fr: 13.30 - 18 Uhr
Sa: 9 - 12 Uhr • 13.30 - 15 Uhr

2 Erpeldange

- ✓ Lebensmittelgeschäft
50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tel.: 81 74 22-33
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr
Sa: 9 - 19 Uhr

3 Rollingen (Mersch)

- ✓ Hofladen
187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tel.: 27 03 06-33
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr
Sa: 9 - 19 Uhr

Rollingergrund

Merl

Munsbach

Dudelange

Esch-Belval

Windhof

Bio@Home

*Goûtez le bio,
goûtez la vie!*



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel

BERLITZ VIRTUAL CLASSROOM

Effektiver Live-Unterricht
über das Internet

Intensiv &
interaktiv

Ortsun-
abhängig



Sie möchten Ihre Sprachkenntnisse verbessern, sind beruflich aber stark eingebunden oder müssen häufiger verreisen? Ist das nächste Berlitz Center nicht in Ihrer Nähe? Der Unterricht im virtuellen Klassenzimmer ermöglicht es Ihnen, Ihre Sprachziele ortsunabhängig und mit viel Spaß zu verfolgen. In den interaktiven Unterrichtsstunden motiviert der speziell ausgebildete muttersprachliche Trainer Sie, wie in der Berlitz Methode vorgesehen, aktiv in der Fremdsprache zu sprechen. Sie werden bereits nach kurzer Zeit erste Fortschritte bemerken und die Fremdsprache in Beruf und auch im Alltag immer sicherer einsetzen. **Tel. +352 26 38 32 48 - info@berlitz.lu - www.berlitz.lu**

Berlitz®

Speak with Confidence

NATIONALFEIERDAG



Gemeng Bettenduerf (Moestroff)

▼ DONNESCHDES 22.06

20:30

Te Deum

22:00

Retraite aux flambeaux

Fête populaire encadrée
musicalement

Gemeng Colmar-Bierg

▼ DONNESCHDES 22.06

18:30

Rassemblement devant
le centre culturel

18:45

Départ du cortège

19:00

Te Deum

19:45

Cortège vers le centre culturel

(PROVISOIRE)

Gemeng Dikrich

▼ MËTTWOCHS 21.06

10:00

Parade militaire op der Kluuster
(place Guillaume)

▼ DONNESCHDES 22.06

19:00

Volliksfest op der Kluuster
(place Guillaume)

19:00

Concert Kelly Decker, Thierry
Mersch an Charel Rossi (CHAKAS)

20:30

Concert vun der Dikricher
Stadmusik (Philharmonie
municipale de Diekirch)

21:30

Animatioun mam Orchester
Sound Express

22:15

Opstelle vum Cortège fir de
Fakelzuch

22:30

Depart vum Fakelzuch duerch
d'Stroosse vun Dikrich

23:30

Freedefeier

23:45

Animatioun mam Orchester
Sound Express

▼ FREIDES 23.06

10:00

Te Deum (Dekanatskierch)
encadréiert vun der Chorale Ste
Cécile vun Dikrich an der
Philharmonie municipale de
Diekirch

11:00

Offiziell zivil Zeremonie
(rdv place Joseph Bech)

11:15

Depart vum Cortège bis op
d'Kluuster (place Guillaume)

11:30

Ried vum Buergermeeschter
(um Kiosk), uschléissend gëtt
d'Nationalhymne ugestëmmt,
duerno Animatioun mam
Orchester Marco Rech
an Aperitif offréiert vun der
Gemeng.

22-23.06.2017



Gemeng Ettelbréck

▼ DONNESCHDES 22.06

Veille de la Fête nationale
à Ettelbruck, place de l'Hôtel
de Ville

VERS 20:00

Te Deum

Allocution du bourgmestre

Fête populaire avec animation
musicale de Kelly Decker et du
groupe Rockpiloten

Retraite aux flambeaux

Feu d'artifice

Découvrez le programme
et les horaires détaillés sur
www.ettelbruck.lu

Gemeng Ierpeldeng/Sauer

▼ DONNESCHDES 22.06

20:45

Rendez-vous virun der Parkierch
zu Ierpeldeng/Sauer.

21:00

Te Deum gesonge vun der Chorale
Concordia Ierpeldeng. Nom Te
Deum hält de Buergermeeschter
Claude Gleis eng Usprooch op der
Kiercheplaz.

21:45

Fakelzuch duerch d'Stroosse vun
der Uertschaft. De Cortège gëtt
musikalesch vun der Concordia
enkadréiert.

22:30

Volleksfest am Birkelshaff.
Gedrénks a Gegrills gi vun der
Gemeng offréiert a vun de Mem-
bere vun de Veräiner „Mëll Biker“
a „Club des Jeunes“ zerweiert.
Musikalesch Animatioun mat der
Grupp „EPICURE“.

Et wier flott, wann Dir fir eisen
Nationalfeierdag de Fändel géift
aushänken a mir hoffen, datt der
vill vun Iech bei de Festivitéiten
den 22. Juni derbäi sinn.

Gemeng Schieren

▼ DONNESCHDES 22.06

19:00

Te Deum an der Kiirch

19:45

Opstelle fir de Fakelzuch
a verdeele vu Lampionen un
d'Kanner

20:00

Départ vum Fakelzuch beim
"Alen Atelier"

21:15

Usprooch vum Buergermeeschter
Iwwerreesche vun de
Verdingschtemdaillen Eirewäin
offréiert vun der Gemeng

22:00

Volleksfest mat musekalescher
Animatioun

WIEDERKEHRENDE

MÄRKTE



▼ **JEDEN DIENSTAG / TOUS LES MARDIS**
07:30 – 13:00

Diekircher Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

▼ **JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS**
08:00 – 12:00

Ettelbrücker Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

▼ **JEDEN DRITTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE TROISIÈME MARDI DU MOIS**
08:00 – 12:00

Diekircher Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen, etc.

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

▼ **JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS**
08:00 – 12:00

Ettelbrücker Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen, etc.

Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERSCHIEDENES



▼ **22.09.16 – 13.07.17**
Babbel a Krabbel

Salle paroissiale Diekirch
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.ewb.lu

▼ **01.07.17 – 31.07.17**
Concours
« Notre ville en fleurs »

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

▼ **10.07.17 – 16.08.17**
14:00 – 19:30

Dikrich Plage

Plage derrière la piscine
municipale à Diekirch.

Centre sportif / Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch



© Ettelbruck StrEatfood Monday

▼ **24.04.17 – 26.06.17**
**Ettelbruck Str(eat)
Food Monday**

D'Stad Ettelbréck lanciert vum
24. Abrëll bis de 26. Juni den
"Ettelbruck Str(eat)food
Monday". Op der Place Marie-
Adélaïde wäerten all Méindeg
(ausser Feierdeeg) bis zu
3 Foodtrucks stoen. Kommt bis
laanscht luussen an entdeckt
d'Welt vum Streetfood. Méi
Infos op der Facebook Säit
"Ville d'Ettelbruck".

Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

▼ **21.07.17 – 30.07.17**
**29° Forum international
pour flûte et piano**

Vieille église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch
www.forumflutepiano.com

VERANSTALTUNGEN

AUSSTELLUNG



▼ 28.06.17 – 12.07.17
19:00

Expo : Verre en forme

Le verre est un matériel dont nous savons peu. Peut-être est-ce parce que nous en sommes naturellement entourés dans la vie quotidienne.

Le verre étant dur et fragile en même temps, nous pensons à peine que ce matériau peut être déformé de diverses manières et transformé en objets d'art fascinants. C'est une matière universelle que l'on peut combiner avec d'autres matériaux bien différents.

Cette exposition est organisée en collaboration avec l'Atelier d'art du verre, en prévision du prochain Festival international du verre, qui aura lieu du 17 au 20 août 2017 à Asselborn.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

SPORT



▼ 05.07.17 – 16.08.17
13:30 – 16:30

Longboard

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

▼ 22.07.17 – 29.07.17

Semaine européenne de cyclotourisme

Diekirch, the entrance to the Luxembourg Ardennes invites you to the 13th edition of the "Semaine européenne de cyclotourisme" from 22 until 29 of July 2017! Organised by the Luxembourgish Cycling Federation under the auspices of the European Cycling Union, the European Cycling Week brings together every year a great number of European cyclists who set out to discover the region by bike during one week. A varied program is offered throughout the week! From Sunday 23rd July to Friday 28th July, you can choose every day out of three circuits of approximately 50, 85/95 and 130km which will lead you to the five different regions of the Grand Duchy of Luxembourg.

More information: <http://www.ardennes-lux.lu/fr/diekirch-cyclo2017>

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch
www.fscl.lu/uect-2017

HUNDESPORT



▼ 01.02.17 – 13.12.17

GANZES JAHR Fun & More

Spiel, Spaß und Bewegung für Hund und Herrchen/Frauchen. Mehr wird nicht verraten – lasst Euch überraschen.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

▼ 01.02.17 – 13.12.17

Agility Turniertraining Technik

Nur für Teams die bei der CLA gemeldet sind.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

▼ 04.02.17 – 16.12.17

Agility Fun

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

▼ 04.02.17 – 16.12.17

Agility Turniertraining Parcours

Training nur für Teams die bei der CLA gemeldet sind.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange/Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
B.P. 116 L-9002
Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergie

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Ouvert : mercredi 15 h – 18 h
T. 80 02 11 90
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentyng
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Zano

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

BIBLIOTHÈQUE

Ettelbrécker Bibliothéik

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle.
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala

31, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
T. 80 31 29
www.cinescala.lu

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Fresbo
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet – septembre
T. 80 87 80 200
www.diekirch.lu

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnvh.lu

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr. Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie Recking

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St-Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Lucien Salentyng
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h, fermé samedi et dimanche
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

Ortal

7, rue de l'Indépendance
L-9532 Wiltz
T. 26 95 05 66
www.ardennes-lux.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange/Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange/Sûre
www.si-erpeldange.lu

Tourist Office Ettelbruck

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu

PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS
VOUS LAISSENT LEURS

CARTES DE VISITE





Der neue Kino-Komplex von Diekirch wurde von Astron und Scholtes et Brauch SA gebaut.

Le nouveau complexe cinématographique de Diekirch, réalisé par Astron et Scholtes et Brauch SA, partenaire du projet.

VON MENSCHEN UND STAHL

ASTRON BUILDINGS

D'HOMMES ET D'ACIER

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTOS: Astron Buildings

Im kollektiven Gedächtnis heißt Astron Buildings in der Umgebung immer noch „Commercial“. Das Bauunternehmen für Industriebauten (Werkshallen, Parkplätze, Läden, Bürogebäude, Sportzentren, etc.), das sich vor über 50 Jahren in Diekirch niedergelassen hat, gehört nicht nur zur Region, sondern prägt auch seit über 75 Jahren andere Regionen in aller Welt mit seinen Industriebauten.

Die Zukunft liegt darin Chancen zu nutzen! Dies spiegelt sich auch in der Geschichte von Astron Buildings wider. In der Region niedergelassen hat sich Commercial Hydraulics 1962. Ende der 50er Jahre verzeichnete das amerikanische Unternehmen mit seinen Hydraulikpumpen ein solides Umsatzwachstum in Europa und suchte einen Standort in Europa für die Wartung. Es warf sein Auge auf Diekirch und errichtete dort ein Gebäude *made in the United States*. Die Halle aus Metallträgern und Blech sah aus wie eine Mechanikerwerkstatt und rief die örtlichen Beobachter auf den Plan. Das Gebäude stand im Kontrast mit ähnlichen in Europa üblichen Gebäude und zog das Interesse von Unternehmern auf sich, die den Arbeitern von „Commercial“ viele Fragen stellten, vor allem die Frage: „Könnten Sie uns nicht auch so ein Gebäude liefern?“

Auch wenn es nicht zu ihrem Kerngeschäft gehörte, sahen sie vielleicht eine Chance und übernahmen die Rolle eines Bindeglieds zwischen dem amerikanischen Hersteller und den europäischen Kunden. Sie nahmen den Auftrag an, führten ihn aus, überließen aber die Aufstellung dem Kunden. Sie wurden Opfer ihres eigenen Erfolgs und wandten sich schließlich an ein Unternehmen, das diese Aufgabe übernehmen konnte. Der erste Konzessionär wurde gefunden. So begann der Erfolg des Unternehmens, das es im Laufe der Zeit zum europäischen Marktführer für Stahl-Gebäudelösungen bringen sollte. Bevor es soweit war, mussten jedoch noch einige Hindernisse überwunden werden. Die Wartungstätigkeit wurde immer mehr von der Herstellung von Stahlträgern und Blechen verdrängt, bis diese Geschäftstätigkeit im folgenden Jahrzehnt vollkommen aufgegeben wurde. Der Verkauf von Gebäuden begann also 1966 unter amerikanischer Lizenz. Auch wenn dieses Geschäft kontinuierlich zunahm, litt es unter dem lan-

Dans la mémoire collective locale, Astron Buildings est encore la « Commercial ». Il est vrai qu'implantée depuis plus de 50 ans à Diekirch, cette entreprise de construction de bâtiments d'entreprises (unités de production, parkings, commerces, bureaux, centres sportifs, etc.) fait partie du paysage local autant qu'elle façonne de ses constructions le paysage de plus de 75 pays dans le monde.

L'avenir est question d'opportunités et d'ouverture! Et l'histoire d'Astron Buildings le reflète bien. L'implantation de Commercial Hydraulics remonte à 1962. Fin des années 50, la société américaine connaissait en effet une belle croissance des ventes de pompes hydrauliques en Europe et recherchait un site de maintenance sur le Vieux Continent. Elle jeta son dévolu sur Diekirch et y monta un bâtiment *made in the United States*. Ce hall fait de poutres métalliques et de tôles fut monté à la manière d'un Meccano, conception qui interpella les observateurs locaux. Ce bâtiment contrastait avec ses homologues européens et attira l'intérêt d'entrepreneurs qui questionnèrent les ouvriers de la « Commercial », leur demandant notamment : « *Ne pourriez-vous pas nous fournir un tel bâtiment ?* » Ce n'était pas leur cœur de métier, mais sentant peut-être l'opportunité, ils consentirent à faire le lien entre le producteur américain et les clients européens. Ils recevaient la commande, réalisaient la transaction, mais laissaient le soin du montage au client. Victimes de leur succès, ils se tournèrent finalement vers une société susceptible de prendre à sa charge cette dernière étape. Le premier concessionnaire fut trouvé. C'est ainsi que l'entreprise mit le doigt dans l'engrenage du succès qui la mènerait au fil des années au rang de leader européen de solutions de construction en acier. Mais avant d'en arriver là, quelques obstacles durent être abattus. D'abord, l'activité maintenance laissa peu à peu sa place aux poutres d'acier et aux tôles pour définitivement s'éteindre au cours de la décennie suivante. La vente de bâtiments débuta donc en 1966 sous licence américaine. L'activité, si elle connaissait une croissance continue, pâtissait néanmoins d'un acheminement lent et coûteux depuis l'Amérique et de problèmes de conversion du système anglo-saxon au système métrique. En 1977, la « Commercial » prit donc



gen und teuren Transportweg aus den Vereinigten Staaten und unter den Problemen der Umrechnung zwischen dem angelsächsischen und dem metrischen System. 1977 beschloss „Commercial“ daher, die Rechte aufzukaufen und das Unternehmen in „Astron Buildings“ umzubenennen. In der Folge weitete das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf ganz Westeuropa, dann Russland, Afrika und Osteuropa aus. „2013 konnten wir der Ukraine Krise vorgreifen und haben uns auf Europa und Afrika konzentriert“, führt Verkaufs- und Marketingleiter Bernard Schmitz aus. Heute projiziert, baut und liefert Astron Buildings im Werk Diekirch und Prerov (Tschechische Republik) jährlich über 500 Gebäude bzw. 800, wenn man das Werk in Jaroslavl (Russland) hinzuzählt. Und so wachsen immer weitere Gebäude von Astron, die kontinuierlich verbessert werden, in Luxemburg und anderswo aus dem Boden. ▲

► Astron Buildings zählt drei Fabriken mit Ingenieurbüros in Europa, darunter 28.000m² in Diekirch.

► Astron Buildings compte trois usines de fabrication avec bureaux d'études en Europe, dont 28 000 m² à Diekirch.

la décision de racheter les droits et de renommer la marque « Astron Buildings ». Son développement s'étendit par la suite sur l'ensemble de l'Europe de l'Ouest, puis en Russie, en Afrique et en Europe de l'Est. « Mais en 2013, nous avons su anticiper la crise ukrainienne en nous reconcentrant sur l'Europe et l'Afrique », précise Bernard Schmitz, sales & marketing director. Aujourd'hui, Astron Buildings conçoit, produit et livre plus de 500 bâtiments par an sur ses sites de Diekirch et de Prerov (République tchèque), 800 en incluant l'unité de production de Jaroslavl (Russie). Et c'est ainsi que les bâtiments *made in Astron* continuent de sortir de terre au Luxembourg et au-delà, toujours avec une perspective d'amélioration continue. ▲



ASTRON BUILDINGS IN ZAHLEN

2005: Astron Buildings wird Teil des Konzerns Lindab.

300: Aktuelle Belegschaft im Werk Diekirch (110 Angestellte und 190 Arbeiter).

500: Anzahl der Gebäude, die jährlich das Werk in Diekirch und Prerov verlassen (800, wenn man alle 3 Werke zusammennimmt).

300: Partnerbaufirmen (Konzessionäre) in Europa, davon 4 in Luxemburg.

25 bis 30 Gebäude werden jährlich für Luxemburg gebaut.

Astron kann aktuell auf 115 bis 120 Referenzprojekte in 17 afrikanischen Ländern verweisen. 55% des Umsatzes werden auf den Märkten Westeuropa und Afrika erzeugt, 25% in Osteuropa und unter 20% in Russland (vor 2013: 50%).

Die Gesamtfläche der gelieferten Industriebauten (800 Bauten) mit einer Fläche von 300m² bis 280.000m² (aktueller Rekord, Werk in Algerien) beläuft sich auf 1 Mio. m².

ASTRON BUILDINGS EN CHIFFRES

2005 : Astron Buildings intègre le groupe Lindab.

300 : effectif actuel sur le site de Diekirch (110 employés et 190 ouvriers).

500 : nombre de bâtiments sortant annuellement des usines de Diekirch et Prerov (800 pour les 3 sites).

300 : nombre de bâtisseurs agréés (concessionnaires) en Europe, dont 4 au Luxembourg.

Entre 25 et 30 bâtiments sont livrés chaque année pour le Luxembourg.

Astron compte actuellement entre 115 et 120 références dans 17 pays africains. Les marchés de l'Europe de l'Ouest et de l'Afrique représentent 55 % du chiffre d'affaires, 25 % pour l'Europe de l'Est et moins de 20 % pour la Russie (50 % avant 2013).

1 million de m² sont livrés par an (pour 800 bâtiments) pour des bâtiments industriels de 300 m² jusqu'à 280 000 m² (record actuel, usine en Algérie).



« ON NE PEUT PAS LEUR FAIRE COMPRENDRE POURQUOI
LEUR MAÎTRE NE REVIENDRA PLUS JAMAIS...
...MAIS ON PEUT VOUS AIDER À PORTER VOTRE DEUIL. »



ERASMY
POMPES FUNÈBRES

www.erasmy.lu



Schrainer Wierkstat Sàrl

schrainerwierkstat@pt.lu

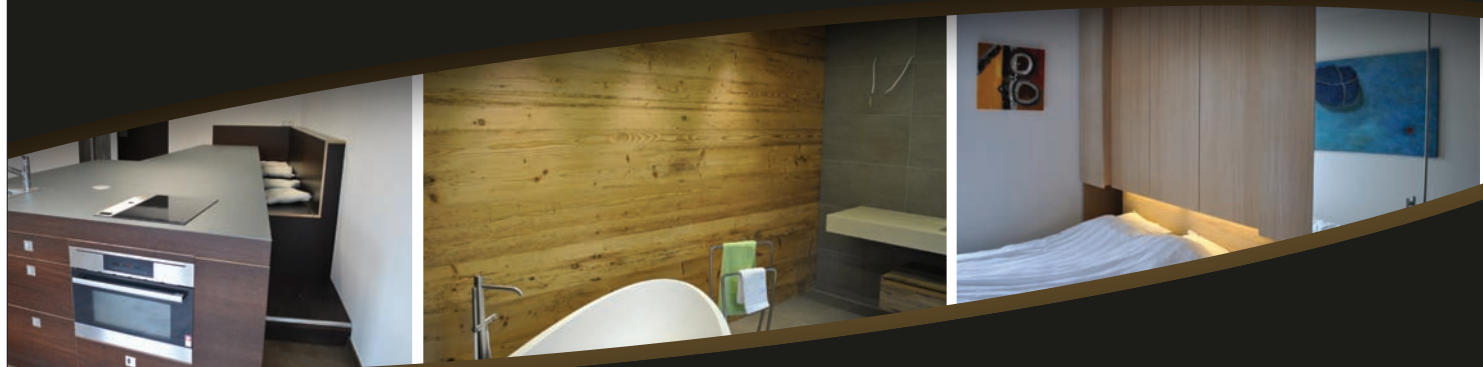
Tel.: 26 95 91 93

Fax: 26 95 91 94

7 A Hauptstrooss

L-9360 Brandenburg (Branebuerg)

www.miwwelopmooss.lu



SALLE DE BAINS • MOBILIER SUR MESURE • CUISINES • VUES 3D



■ Das neue Bahnhofsviertel zielt auf eine kohärente und ehrgeizige Entwicklung der Nordstad ab.

■ Le nouveau quartier Gare permet un développement cohérent et ambitieux de la Nordstad.



DIE ARBEITEN BEGINNEN

QUARTIER GARE ETTTELBRÜCK

LES TRAVAUX VONT DÉBUTER

▀ TEXT: Jean-Marc Streit ▀ FOTOS: Eisenbahngesellschaft CFL und Straßenbauamt

Seit Anfang Juni 2017 läuft die Phase der konkreten Umsetzung der Umgestaltungspläne für das Bahnhofsviertel. Im ersten Bauabschnitt werden grundlegende Veränderungen an der rue du Prince Henri vorgenommen. Die Arbeiten werden rund ein Jahr dauern.

Depuis début juin 2017, la phase concrète de réfection du quartier Gare est entrée en application. Première tranche, la rue du Prince Henri, qui va connaître une transformation en profondeur. Les travaux dureront une année environ.

Der Bahnhof Ettelbrück und mit ihm das ganze umliegende Stadtviertel werden in dieser Zeit ein neues Gesicht erhalten. Das Ziel ist klar: Um den Bahnhof als Drehscheibe des öffentlichen Verkehrs herum soll ein städtebauliches Konzept entwickelt werden, das ein diversifiziertes und verstärktes Angebot im Bereich der sanften Mobilität umfasst, eine ästhetisch ansprechende, praktische und Komfort bietende Bebauung vorsieht und letztendlich auf eine kohärente und ehrgeizige Entwicklung der Nordstad abzielt. Nachdem die Planung, die Klärung der Finanzierung sowie die Vorarbeiten erfolgreich abgeschlossen wurden, folgt nun die konkrete Ausführung der Arbeiten, deren erste Phase Anfang Juni begonnen hat. Vor der Errichtung des neuen Bahnhofs, vor dem Bau eines Parkhauses mit 450 Stellplätzen sowie eines neuen Busbahnhofs, vor der Errichtung einer Jugendherberge sowie vor den Bauarbeiten für eine neue Brücke auf der Höhe des Patton-Denkmal und für einen rund 350 Meter langen Tunnel, der unter dem künftigen Bahnhof verlaufen wird, betrifft die erste große Baustelle den Abschnitt der rue du Prince Henri zwischen der rue du Canal und der Kreuzung avenue J.-F. Kennedy/avenue Salentiny. Seit Anfang Juni sind nun die Lkw und Presslufthammer am Werk, die ein knappes Jahr lang die Geräuschkulisse vor Ort bilden werden, da die Bauarbeiten dieser ersten Phase voraussichtlich im Frühjahr 2018 abgeschlossen sein werden. Während dieser gesamten Zeit bleibt die Straße im Rahmen eines Umleitungskonzepts einspurig befahrbar. „In der ersten Zeit werden sich die Arbeiten darauf konzentrieren, die Bushaltestellen zu verlegen: einige in die Nähe der Brasserie de la Poste ‚Boffer‘, die anderen ans Sozialmedizinische Zentrum in der avenue J.-F. Kennedy in Verlän-

La gare d'Ettelbruck et tout le quartier environnant vont faire peau neuve. L'objectif est limpide : développer autour de la gare, centre névralgique des transports en commun de la région, un concept urbanistique qui tient compte d'une offre de mobilité douce, diversifiée et renforcée, d'un aménagement urbain esthétique, pratique et confortable, et, in fine, d'un développement cohérent et ambitieux de la Nordstad. La phase conceptuelle, budgétaire et préalable des travaux, désormais bien ficelée, laisse maintenant place à l'étape concrète des travaux, dont la première phase a débuté début juin. Avant la construction de la nouvelle gare, avant la réalisation d'un parking de 450 places et d'une nouvelle gare routière, avant l'édification d'une auberge de jeunesse, avant encore l'exécution des travaux d'un nouveau pont au niveau du monument Patton et d'un tunnel de quelque 350 mètres de long qui passera sous la future gare, le premier chantier d'ampleur concerne la rue du Prince Henri, entre la rue du Canal et l'intersection des avenues Kennedy et Salentiny. Depuis début juin, camions et marteaux-piqueurs sont à l'œuvre et continueront leur concert pendant une petite année, la fin des travaux de cette première phase étant prévue pour le printemps 2018. Durant tout ce temps, la rue restera accessible aux véhicules sur une seule voie avec un système de déviation. « Les travaux consistent, dans un premier temps, à supprimer les arrêts de bus. Ceux-ci seront déplacés à proximité de la Brasserie de la Poste 'Boffer' et le long du centre médico-social, avenue J.-F. Kennedy, dans le prolongement de l'arrêt existant », explique Tom Jonk, employé auprès du Service des bâtisses et de l'urbanisme de la Ville d'Ettelbruck et chargé du projet « Quartier Gare ». En premier lieu, le chantier se focalise donc sur les travaux



■ Ein Parkhaus mit 450 Stellplätzen.

■ Un parking dimensionné pour accueillir jusqu'à 450 véhicules.

■ Ein Projekt, welches das zukünftige Stadtbild prägt.

■ Un projet urbanistique qui dessine la ville de demain.

gerung der bestehenden Haltestelle“, erläutert Tom Jonk, Angestellter beim Service des Bâtisses et de l'Urbanisme de la Ville d'Ettelbruck und Verantwortlicher für das Bahnhofsquartier seitens der Gemeinde Ettelbruck. Zunächst werden sich die Bauarbeiten auf die Versorgungsleitungen und die Errichtung auskragender Bauteile oberhalb der Wark konzentrieren. Im Anschluss daran wird es um die Abwasserleitungen und schließlich um die Straßenbeläge und den endgültigen Ausbau der gesamten Verkehrsader gehen, unter anderem mit der Errichtung eines einseitigen, zwischen vier und neun Metern breiten Bürgersteigs an den Geschäften vorbei, der für eine komfortable und sichere sanfte Mobilität zwischen dem Bahnhof und der Fußgängerzone sorgen wird. Danach kann die nächste Phase beginnen. Die Bürgerinnen und Bürger werden von der Stadt Ettelbruck und dem Straßenbauamt in seiner Eigenschaft als Bauherr rechtzeitig über die Arbeiten und Auswirkungen dieses zweiten Bauabschnitts unterrichtet, insbesondere durch Informationsveranstaltungen und eine spezielle Rubrik zu den Baustellen im Bahnhofsviertel auf der Website der Stadt Ettelbruck. Jetzt geht es jedoch zunächst um einen reibungslosen Verlauf der ersten Phase, nach deren Abschluss das Bahnhofsviertel in der Moderne angekommen sein wird. ▲

Einige Zahlen zum neuen Bahnhofsviertel

Baukosten: rund 156 Millionen Euro.

Beginn der Arbeiten: erste Phase am 6. Juni (rue du Prince Henri).

Voraussichtlicher Abschluss der Arbeiten der ersten Phase: Frühjahr 2018.



de réseaux et la construction d'éléments en porte-à-faux au-dessus de la Wark, puis s'attachera aux canalisations, et enfin, s'attachera aux revêtements et à l'aménagement définitif de l'artère dans son entièreté avec, entre autres, la réalisation d'un trottoir unilatéral le long des commerces, d'une largeur variant entre quatre et neuf mètres, qui apportera à la mobilité douce une liaison confortable et sécurisée entre la gare et la zone piétonne. Ensuite, la phase suivante pourra commencer. La population sera tenue informée en temps et en heure des travaux et des impacts de cette deuxième tranche par la Ville d'Ettelbruck et les Ponts et Chaussées, ces derniers étant les maîtres d'ouvrage, notamment par des réunions d'information et une rubrique spécialement dédiée aux chantiers du quartier de la gare sur le site internet de la Ville d'Ettelbruck. Mais en attendant, place à la première phase, qui verra le quartier Gare entrer dans la modernité. ▲

Le quartier gare en quelques chiffres

Coût des travaux: autour de 156 millions d'euros.

Début des travaux: le 6 juin, pour leur première phase (rue du Prince Henri).

Clôture estimative des travaux de la première phase: printemps 2018.

DIKRICH LIVE 2017
VOICES OF SYMPHONIC METAL



01.07.2017

FREE
ENTRY

DIEKIRCH (LUXEMBOURG)

PLACE GUILLAUME - START: 19:00

ORGANISATION:
VILLE DE DIEKIRCH, COMMISSION DE LA JEUNESSE,
DES SPORTS ET DES AFFAIRES CULTURELLES,
AVEC LA PARTICIPATION DE LA NORDSTADJUGEND ASBL





FILET DE BARBUE AUX OLIVES ET TOMATES

➤ TEXTE : France Clarinval ➤ PHOTOS : Mike Zenari

Pour une cuisine qui tient compte de l'environnement, pour retrouver le vrai goût des produits, le respect des saisons est quelque chose d'essentiel dans les repas. Aussi, à chaque numéro de *hex*, le Lycée technique hôtelier Alexis-Heck propose une nouvelle recette réalisée avec des produits de saison.

Ingrédients pour 6 personnes

- 1 barbue de 1,8 kg
(ou 750 g de filet de barbue)
- 100 ml d'huile d'olive
- 50 g d'olives noires
dénoyautées
- 50 g de tomates
semi-déshydratées
- 200 g de tomates fraîches
- 20 g de pignons de pin
- Sel fin, poivre du moulin
- Sauge, thym, ciboulette

Préparation de la recette

- Si vous avez le poisson en entier, lever les filets. Les couper en portions de 120 g. Laisser mariner dans de l'huile d'olive avec de la sauge, du thym et du poivre.
- Monder les tomates, c'est-à-dire enlever la peau. Pour cela, plonger les tomates une minute dans l'eau bouillante, rafraîchir et peler. Garder la peau et la frire pour décoration.
- Couper les tomates en quatre et enlever les pépins.
- Couper les tomates semi-déshydratées en cubes et les olives en rondelles.
- Saisir les pignons dans une poêle antiadhésive.
- Faire frire les peaux de tomate pour décoration.
- Couper la ciboulette.

Cuisson

- Saisir le poisson à l'huile d'olive.
- Chauffer les olives et les tomates fraîches également à l'huile d'olive.
- Parfumer au thym et à la sauge.

Dressage

- Dresser le poisson sur une assiette et napper d'huile avec les olives et tomates.
- Saupoudrer de pignons et décorer avec la ciboulette et les peaux frites. ▲



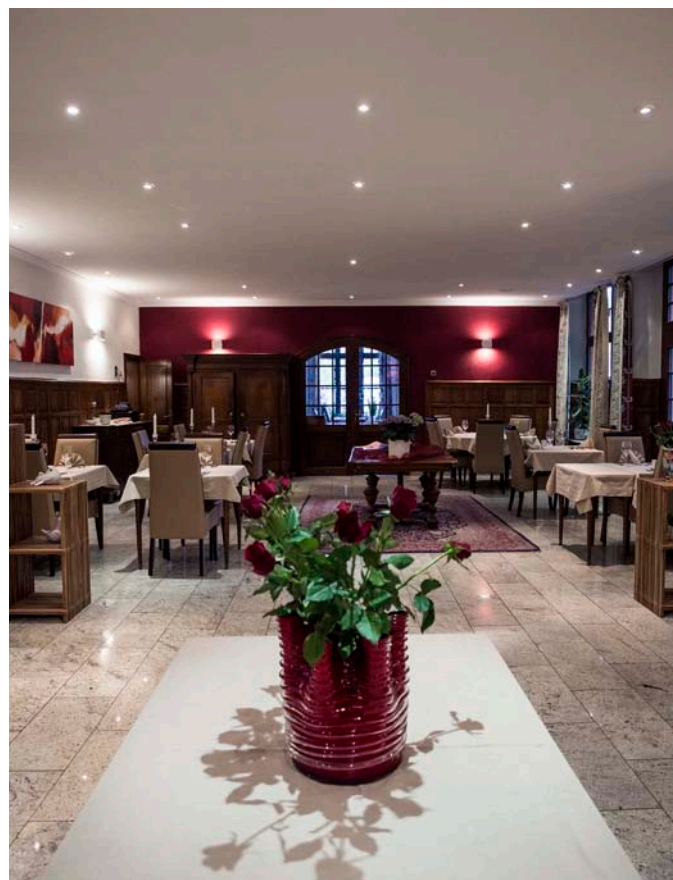
HÔTEL-RESTAURANT LANNERS

Das von der Familie Lanners geführte Hotel und Restaurant, das sich mitten im Zentrum von Ettelbrück befindet, trägt seinen Namen schon seit vier Generationen. Man erkennt das Gebäude an seiner rosafarbenen Fassade und dem altmodischen Schriftzug, der auf ein traditionelles Restaurant schließen lässt. Dies lässt sich auch an seinem hochwertigen Mobiliar, den hell eingedeckten Tischen, Vorhängen und Teppichen erkennen. In dem großzügigen Restaurant wird eine klassische französische und traditionelle luxemburgische Küche serviert. Die Gerichte auf der Karte werden alle sorgfältig zubereitet. Medaillons vom Seeteufel nach ardennischer Art, Garnelen an Safransoße, Seezungenfilet in Weißwein mit Morcheln,

Kalbsfilet mit Waldpilzen oder Filet Stroganoff; dies ist nur eine kleine Auswahl des Angebots, mit herrlichen Soßen und entsprechenden Beilagen. Auch die Weinkarte zeugt von der Qualität des Hauses.

Am Mittag wird zusätzlich zu den Gerichten der Karte ein Tagesgericht zwischen 13 und 15€ angeboten und mittags wie abends stehen verschiedene Menüs zur Auswahl. In der Brasserie mit einer überdachten Veranda kann man den ganzen Tag über etwas trinken oder essen. Eine Karte mit Grillgerichten und Themenabenden vervollständigt das aktuelle Angebot.

Für Familienfeste oder Firmenfeiern mit bis zu 180 Personen steht ein Saal zur Verfügung.



En plein cœur d'Ettelbruck, la famille Lanners est à la tête de l'hôtel-restaurant qui porte son nom depuis quatre générations. On reconnaît l'établissement à sa façade rose et à son lettrage ancien, qui annonce un restaurant de tradition. Mobilier confortable, nappe claire, rideaux et tapis font le reste. On ne s'y trompe pas, c'est une cuisine française et luxembourgeoise classique qui est servie dans le vaste restaurant.

À la carte, des plats cuisinés, mitonnés même, pour faire plaisir à tous. Médallions de lotte à l'ardennaise et scampis au safran, filets de sole au muscadet et morilles, filet de veau aux champignons sauvages, filet de bœuf Stroganoff... que des belles pièces, avec ce qu'il faut de sauces et de garnitures. La carte des vins reflète aussi la qualité du travail de la maison.

Le midi, en plus de la carte, un plat du jour est proposé entre 13 et 15 €, et midi comme soir, plusieurs menus sont proposés. Tout au long de la journée, on peut prendre un verre ou manger à la brasserie, qui a été agrémentée d'une véranda couverte. Une carte de grillades et des soirées à thème complètent et modernisent l'offre. Possibilité de privatiser pour des événements familiaux et dîners professionnels jusqu'à 180 personnes.



HÔTEL LANNERS

1, rue de la Gare
L-9044 Ettelbruck
T. 812 127-1

L'avis de France

La rénovation de la brasserie et l'ajout d'une véranda avec vue sur le fameux marronnier de la cour sont un véritable atout pour cet établissement de tradition.



NON SOLO VINO

Es ist immer voll bei Franco. Und jeder nennt den Wirt bei seinem Vornamen, denn mehrheitlich sind es Stammgäste im Lokal. Schon beim Betreten hat man den Eindruck, in Italien zu sein, mit den wunderbaren Düften der Speisen und dem typisch italienischen Service. Mittags bedient man sich gerne am Buffet, das zum Preis von 11,90€ recht erschwinglich ist. Antipasti, Salate, Pasta, Hauptgerichte und Nachspeisen sind verführerisch. Aber auch die Karte ist sehr verheißungsvoll, mit allen klassischen italienischen Speisen: Salat Caprese, Spaghetti Carbonara oder Bolognese, Penne Arrabiata, mit Thunfisch oder gratiniert, Bucatini Amatriciana, Tris di Pasta, Ravioli mit Ricotta und Spinat oder Paccheri mit Meeresfrüchten. Die Karte ent-

hält darüber hinaus über fünf zehn verschiedene Pizzen, wie Pizza Calzone, Quattro Stagioni, Hawaii, Thunfisch, etc. Es gibt sogar eine Pizza namens „Nordstad“, mit Tomaten, Mozzarella, Norcia-Wurst, Colonna-Schinken und roten Zwiebeln. Und nicht zu vergessen Fleischgerichte wie Osso Buco, eine Tagliata di Manzo oder ein Mailänder Schnitzel oder bei den Fischgerichten die Scampis oder Tintenfische. Nudelgerichte und Pizzen können auch glutenfrei bestellt werden. Das Restaurant bietet auch eine Lebensmittelecke und einen Weinkeller mit den Entdeckungen des Chefs.

L'avis de France

Si la carte n'est pas d'une folle originalité, on apprécie la bonne humeur générale, la fraîcheur des ingrédients et la régularité de la cuisine.

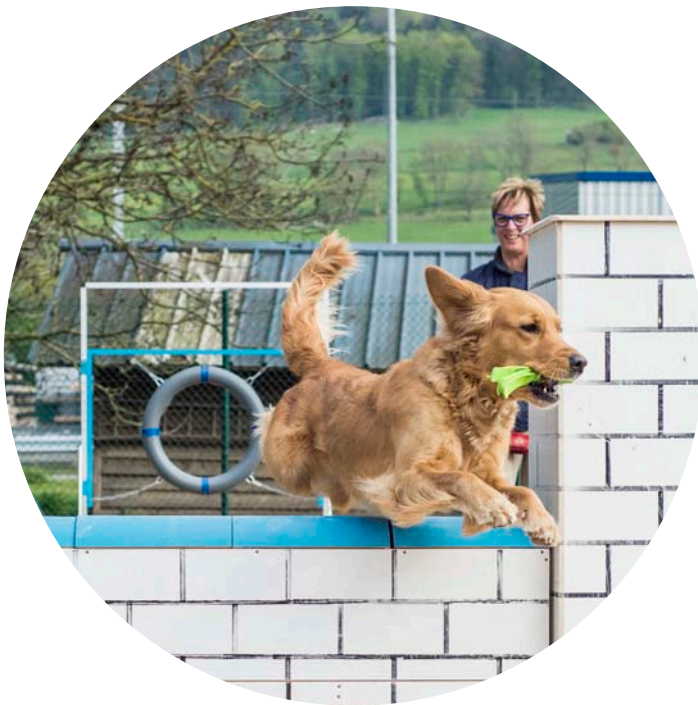
Il y a toujours un monde fou chez Franco. Tout le monde l'appelle d'ailleurs par son prénom, car ce sont des habitués qui forment l'essentiel de la clientèle. Il faut dire que dès la porte passée, on a l'impression de se trouver en Italie, avec les bonnes odeurs de cuisine et la trululence du service. Le midi, on se précipitera sur le buffet à volonté au prix très abordable de 11,90€. Antipasti, salades, pâtes, plats chauds et desserts séduisent tout le monde.

Mais la carte est très alléchante également avec tous les classiques transalpins: salade caprese, spaghetti carbonara ou bolognaise, penne arrabiata, au thon ou gratinées, bucatini amatriciana, tris de pâtes, ravioli ricotta épinards, paccheri aux fruits de mer. Une bonne quinzaine de pizzas se trouvent à la carte, avec les incontournables calzone, quatre saisons, diavola, Hawaï, thon... On notera une pizza baptisée

«Nordstad», avec tomates, mozzarella, saucisse de Norcia, lard de Colonnata et oignons rouges. Sans oublier un osso buco, une tagliata de bœuf et une escalope milanaise du côté des viandes, ou des scampis ou calamars du côté des poissons. Les pâtes, comme les pizzas, peuvent être commandées en version sans gluten. L'établissement propose aussi un coin épicerie et cave à vins avec les trouvailles du patron.



NON SOLO VINO
14, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 26 80 48 58



► Herren und Hunde freuen sich über die Aktivitäten von Jump & Run Dogs Diekirch.

► Les maîtres et leurs chiens contents de participer aux activités de Jump & Run Dogs Diekirch.

Tanzen, Frisbee, Ballspiele. Wer hätte das gedacht? Diese Sportarten sind auch für Hunde. Der Verein Jump & Run Dogs Diekirch, der vor drei Jahren gegründet wurde, bietet Kurse in all diesen Disziplinen an.

Wussten Sie, dass es sogar 15 Hundesportarten gibt? Wenn auch Agility die bekannteste Sportart ist, so sind in den letzten Jahren in ganz Europa und auch in Luxemburg zahlreiche andere Disziplinen entstanden. In Diekirch werden sie von dem Verein Jump & Run Dogs Diekirch seit 2014 angeboten. „Wir haben diesen Verein aus zweierlei Gründen gegründet“, erklärt Wolfgang Bossmann, Gründer und Vorsitzender. „Zunächst wollten wir für die Hunde und ihre Besitzer amüsante Aktivitäten anbieten. In Luxemburg gab es tatsächlich nur Agility-Vereine, in denen man an Turnieren teilnehmen muss, was für einige einen Zwang bedeutet. Auf der anderen Seite wollten wir die Hundebesitzer dazu ermuntern, mit ihren Hunden aktiv zu sein, da ein täglicher Spaziergang, auch wenn er mehrere Stunden dauert, nicht genügt. Hunde müssen sich mehr austoben.“ Der Verein bietet daher zahlreiche, ganz verschiedene Sportarten an, wie Agility, „Hoopers“, „JAD-Dog“, „Dog Frisbee“, „Dog Dance“ und vieles andere. Die Hunde haben so die Möglichkeit, ihr Verhalten zu trainieren, ihre Konzentration, ihre Muskeln und selbst ihre Kreativität. Drei Jahre nach seiner Gründung zählt der Verein rund 40 Mitglieder, die aus dem ganzen Land und sogar aus Deutschland kommen. Diese Zahl möchte der Vorsitzende noch steigern, wobei es das Ziel dieser Aktivitäten ist, eine „Harmonie zwischen dem Herrchen und seinem Begleiter auf vier Pfoten herzustellen“. Der Hund ist ja schließlich der beste Freund des Menschen, oder? ▲

Wenn Sie eine dieser Aktivitäten interessiert, können Sie zu einer kostenlosen Probestunde kommen. Die Anmelde- und Teilnahmebedingungen sind flexibel. Weitere Informationen: www.jump-run-dogs.com

JUMP & RUN DOGS DIEKIRCH

DER MIT DEM HUND TANZT

JUMP & RUN DOGS DIEKIRCH

DANSE AVEC LES CHIENS

► TEXT: Cécile Esch ► FOTO: Mike Zenari

Danse, frisbee, jeux de balle. Qui l'eût cru? Ces sports sont aussi pratiqués par les chiens. L'association Jump & Run Dogs Diekirch, créée il y a trois ans, propose des cours dans toutes ces disciplines.

Saviez-vous qu'il existe pas moins d'une quinzaine de sports canins? Si l'agility est l'activité la plus répandue, de nombreuses autres disciplines ont fait leur apparition ces dernières années au Luxembourg, comme dans toute l'Europe. À Diekirch, l'association Jump & Run Dogs les propose depuis 2014. « Nous avons créé cette asbl pour deux raisons, explique Wolfgang Bossmann, fondateur et président. Tout d'abord, nous voulions proposer des activités plus amusantes aux chiens et à leurs maîtres. En effet, au Luxembourg, on ne recense que des clubs d'agility où il est nécessaire de participer à des tournois, ce qui peut être une contrainte pour certains. D'autre part, nous souhaitons encourager les maîtres à pratiquer d'autres activités avec leur chien, car une simple promenade quotidienne, fut-elle même de quelques heures, ne suffit pas. Les chiens ont besoin de se dépenser davantage. » L'association propose donc des sports aussi divers que variés, comme l'agility, la « hoops », le « JAD-dog », le « dog frisbee », la « dog dance », et bien d'autres encore. Les chiens ont ainsi la possibilité de travailler à la fois leur comportement, leur concentration, leurs muscles, et même leur créativité. Trois ans après son lancement, l'association compte quelque 40 membres qui viennent de tout le pays, et même d'Allemagne. Un chiffre que le président souhaiterait voir grandir encore, le but de ces activités étant d'« établir une harmonie entre le maître et son compagnon à quatre pattes ». Après tout, le chien n'est-il pas le meilleur ami de l'homme? ▲

Si la pratique de l'une de ces activités vous intéresse, vous pouvez bénéficier d'une heure d'essai gratuite. Conditions d'inscription et de participation flexibles. Plus d'informations : www.jump-run-dogs.com

EUROPÄISCHE WOCHÉ DES RADTOURISMUS

EUROPA MIT DEM RAD ENTDECKEN

SEMAINE EUROPÉENNE DU CYCLOTOURISME

DÉCOUVRIR L'EUROPE EN PÉDALANT

► TEXT: Cécile Esch ► FOTO: Maison Moderne

Vom 22. bis 29. Juli findet in Diekirch die 13. Europäische Woche des Radtourismus statt. Ein Ereignis, das seit 2005 in Europa mit dem Ziel veranstaltet wird, die Gastgeberregion mit dem Fahrrad entdecken zu lassen.

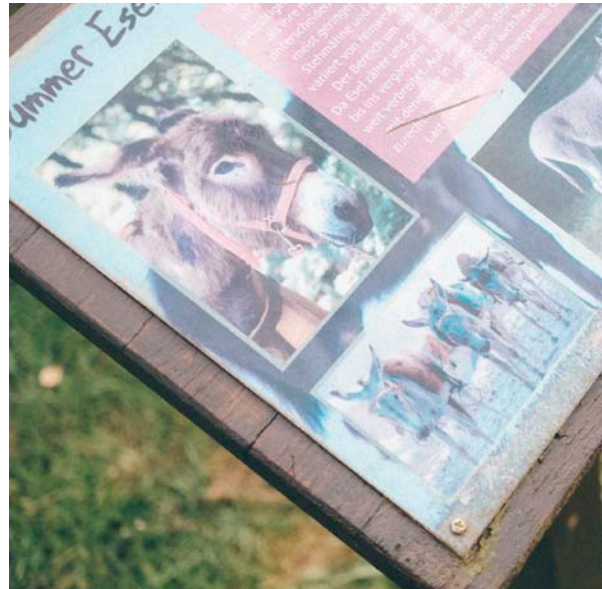
Wer kennt sie nicht, die Kleine Luxemburger Schweiz mit ihren Hügellandschaften, die Abtei in Echternach und die mittelalterlichen Schlösser in Larochette und Vianden? Aber wissen Sie auch, dass man die Region mit dem Fahrrad erkunden kann? Auf der 13. Europäische Woche des Radtourismus, die vom 22. bis 29. Juli in Diekirch stattfindet, werden ca. 1.500 Radler – aus Luxemburg, Frankreich, Polen, der Ukraine, Spanien, Portugal, aber auch aus der Schweiz oder Großbritannien – auf ihrem Zweirad das Land erkunden. Drei verschiedene Strecken unterschiedlicher Schwierigkeit und Länge werden täglich von Diekirch aus angeboten: 50km für Anfänger und 85km bis 120km für Trainierte. Am Abend kehren die Radler wieder nach Diekirch zurück, wo sie auf dem Campingplatz oder in den Hotels der Umgebung übernachten. „Wir, das Komitee, bereiten diese Veranstaltung seit fast zwei Jahren vor“, erklärt Edouard Wagner, Vorsitzender des Sport- und Freizeitausschusses des Luxemburger Radsportverbands, der das Ereignis auf Initiative der UECT, der europäischen Radtourismusvereinigung, organisiert. „Im Rahmenprogramm der Radtouren werden Ausflüge zum Industriepark Fond-de-Gras und zum Schloss Vianden angeboten. Die Teilnehmer erhalten außerdem Gelegenheit, die sehenswertesten Orte im Großherzogtum anzusehen.“ Bei der Abschlussveranstaltung am Samstag, den 29. Juli, wird die Fahne an Polen weitergegeben, das die Veranstaltung 2018 ausrichtet. Eine schöne Veranstaltung, die auch die Verständigung unter den Völkern fördert. ▲


Weitere Informationen: www.fscl.lu/uect-2017

Du 22 au 29 juillet, Diekirch accueillera la 13^e Semaine européenne du cyclotourisme. Un événement organisé depuis 2005 en Europe, et dont le but est de faire découvrir la région d'accueil en pédalant.

Qui ne connaît pas la Petite Suisse luxembourgeoise et ses paysages vallonnés, l'abbaye d'Echternach et les châteaux médiévaux de Larochette et de Vianden? Mais savez-vous qu'il est aussi possible de découvrir la région en pédalant? À l'occasion de la 13^e Semaine européenne du cyclotourisme qui se tiendra à Diekirch du 22 au 29 juillet, quelque 1500 amateurs de vélo – originaires du Luxembourg, de France, de Pologne, d'Ukraine, d'Espagne, du Portugal, mais aussi de Suisse ou de Grande-Bretagne – partiront à la découverte de la campagne sur leur deux-roues. Trois parcours leur seront proposés chaque jour au départ de Diekirch, avec des niveaux de difficulté et des longueurs différentes: 50km pour les débutants, entre 85km et 120km pour les plus aguerris. Le soir, les sportifs regagneront Diekirch et passeront la nuit dans les campings et hôtels alentour. « Nous, le comité, préparons cette manifestation depuis près de deux ans, explique Edouard Wagner, président de la commission sport et loisir de la Fédération du sport cycliste luxembourgeois, qui organise l'événement à l'initiative de l'Union européenne de cyclotourisme (UECT). En marge des randonnées cyclotouristes, des excursions au parc industriel de Fond-de-Gras et au château de Vianden seront proposées. Les participants auront ainsi l'occasion de découvrir des sites phares du Grand-Duché. » Lors de la cérémonie de clôture le samedi 29 juillet, le drapeau sera remis à la Pologne, pays hôte en 2018. Une belle manifestation qui permet aussi de soutenir la compréhension mutuelle entre les peuples. ▲

Plus de renseignements: www.fscl.lu/uect-2017





Der Naturlehrpfad schlängelt zwischen Kuh- und Edelweiden.

Le sentier didactique serpente entre parcs à ânes et à vaches.

LEHRPFAD NATURERLEBNISPARK, DIEKIRCH

ZU FUSS ENTDECKEN

SENTIER DIDACTIQUE NATURERLEBNISPARK, DIEKIRCH

LA DÉCOUVERTE EN MARCHANT

TEXT: Jean-Marc Streit FOTOS: Anna Katina

Die Naturschönheiten der Nordstad, seine Wälder und Flüsse, prägen die Landschaft. Auch die Wanderwege und Naturlehrpfade tragen dazu bei, diese Naturwelt so vielen wie möglich zugänglich zu machen; den Kindern, aber auch den Erwachsenen.

Mit dem Erwachen des Frühlings erstrahlt die Nordstad in ihren leuchtendsten Farben. Wie Sie sich sicher vorstellen können, herrschen hier dann Grüntöne vor. Der Frühling ist die ideale Jahreszeit, um die Schönheit und den Reichtum dieser Naturlandschaft, in die unsere Gemeinden eingebettet sind, zu entdecken oder wiederzuentdecken. Besonders gut eignen sich dafür die um Ettelbrück (Haff Ditgesbaach) oder Diekirch (Naturerlebnispark) angelegten Naturpfade perfekt konzipiert. Die schönen Wanderwege bieten eine Fülle von Informationen über die Fauna und Flora sowie die natürlichen und die von Menschenhand geprägten Landschaften. Auch Geologie, Mineralogie und auch landwirtschaftliche Aspekte kommen nicht zu kurz. In diesem Sinne ist der Lehrpfad von Diekirch ein gutes Lehrpfad-Beispiel. Er ist für Kinder und Erwachsene oder Besucher gleichermaßen geeignet. Die hex Redaktion hat einen kleinen Rundgang mit dem Revierförster Jeff Sinner gemacht, der den Naturerlebnispark Diekirch verwaltet. Auf einer Gesamtfläche von 11,25 Hektar in Gemeindebesitz schlängelt sich der Weg über 2,5km einem steilen Hügel entlang. Auf der Höhe entfaltet sich der Waldkomplex der Haard, an dessen Rand

La nature de la Nordstad, ses forêts et ses cours d'eau façonnent le paysage. Les chemins de randonnée et les sentiers didactiques permettent de faire découvrir cette dimension naturelle au plus grand nombre — aux enfants bien entendu, ainsi qu'aux adultes.

Avec la venue du printemps, la Nordstad se pare de ses vêtements les plus colorés, à dominante verte, vous vous en douterez. Une période idéale pour découvrir ou redécouvrir la beauté et les richesses de cet écrin de nature dans lequel nos communes s'épanouissent. Pour ce faire, les sentiers didactiques conçus à Ettelbruck (Haff Ditgesbaach) ou à Diekirch (Naturerlebnispark) apportent, en plus d'un parcours pédestre de qualité, pléthore d'informations ayant trait à la faune, à la flore, aux paysages naturels, ainsi qu'à ceux façonnés par la main de l'homme, mais aussi à la géologie, la minéralogie ou encore à l'agriculture. En ce sens, le sentier didactique de Diekirch est un bel exemple de sentier didactique adapté tant aux enfants qu'aux adultes, aux locaux qu'aux visiteurs. Petite visite guidée en compagnie de Jeff Sinner, préposé forestier en charge de la gestion des forêts de Diekirch et, de ce fait, responsable de la gestion du Naturerlebnispark de Diekirch. Sur une surface totale de 11,25 hectares de propriété communale, le sentier serpente sur 2,5 kilomètres à flanc de colline, sur le sommet de laquelle se déploie le massif forestier de la Haard, en lisière duquel se dresse le célèbre Deiwelselter. « Le site est constitué de vergers et de pâtures où paissent



► Kinder und Erwachsenen mögen den Kontakt zu Tieren.

► Petits et grands apprécient le contact avec nos amis les animaux.

der berühmte Deiwelselter steht. „Die Anlage setzt sich aus Obstgärten und Weiden zusammen, auf denen Esel und eine Herde Schottischer Highlandrinder grasen“, erklärt Jeff Sinner. Tatsächlich kann man die Esel bereits auf den ersten paar hundert Metern des Fußwegs bewundern, der an ihren Weiden vorbeiführt. Weiter entfernt fühlen sich die Rinderherden auf den grünen Wiesen zu Hause. Sie unterhalten den Standort und stellen einen Anziehungspunkt dar, der die Kleinen begeistert. Entlang der gesamten Strecke bieten 12 Stationen eine Fülle an interessanten Informationen zu verschiedenen Themen wie einheimische Wildpflanzen, das Leben in toten Bäumen, geologische Schichtung oder Grundwasservorkommen. Als Lehrtafeln oder spielerische Fragebögen tragen sie dazu bei, die Kenntnis sämtlicher Aspekte dieser wunderschönen Natur, die uns umgibt, zu vertiefen. „Zur bestmöglichen Entfaltung der Natur ist hier der Einsatz von Pestiziden untersagt. Die Landwirtschaft wird extensiv betrieben und vom 1. April bis Mitte Juni wird nicht gemäht“, unterstreicht unser Leiter. Im Naturerlebnispark ist die Natur Königin und der Mensch ein respektvoller Gast. ▲

des ânes et un troupeau de vaches de race Highland Cattle», explique Jeff Sinner. En effet, les ânes se laissent admirer dès les premiers hectomètres dans leurs parcelles jouxtant le sentier. Plus loin, les prairies vertes accueillent le troupeau de vaches qui, en plus d'entretenir le site, offre une attraction qui ravit les plus petits. Tout le long du sentier, 12 stations apportent une multitude d'informations sur des thèmes variés, tels que la flore sauvage indigène, la vie au sein des arbres morts, les strates géologiques, ou encore les nappes phréatiques. Présentées sous forme de panneaux didactiques ou de questionnaires ludiques, elles permettent d'approfondir les connaissances de tout un chacun sur cette belle nature qui nous environne. « Et pour que cette nature s'épanouisse le mieux possible, ici, les produits phytosanitaires sont bannis, l'agriculture est extensive, et aucun fauchage n'est réalisé entre le 1^{er} avril et la mi-juin », précise notre guide. Autant dire qu'au Naturerlebnispark, la nature est reine, et l'homme un invité respectueux. ▲

DER NATURERLEBNISPARK IN ZAHLEN

Fläche:
11,25 Hektare
Lehrpfad:
2.500 Meter
Umzäunungen:
8.000 Meter
Obstbäume:
ca. 280

LE NATURERLEBNISPARK EN CHIFFRES

Surface:
11,25 hectares
Sentier:
2 500 mètres
Clôtures:
8 000 mètres
Arbres fruitiers:
environ 280



NATURPARK
ÖWERSAUER

HERZLICH WILLKOMMEN IM NATURPARK OBERSAUER, DER WASSERREGION LUXEMBURGS!

Tourismus und Umweltschutz, ein harmonisches Zusammenspiel.

Der Naturpark Obersauer umfasst 5 Gemeinden und ist um den Obersauer Stausee gelegen. Dieser See beliefert 70 % der luxemburgischen Haushalte mit Trinkwasser und wird daher besonders geschützt. Genießen Sie auch die vielfältige und harmonische Landschaft mit ihrer großen Artenvielfalt von Flora und Fauna!

BIENVENUE AU PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE, LA RÉGION DE L'EAU DU LUXEMBOURG !

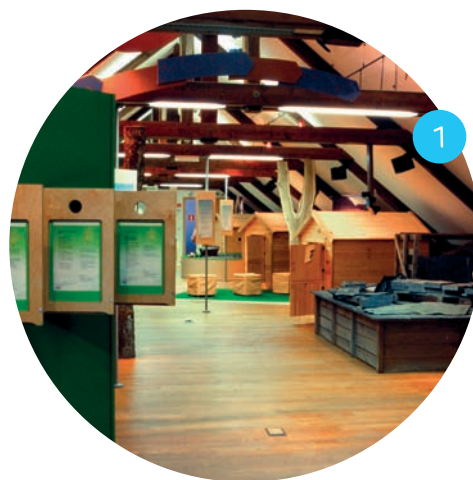
Tourisme et protection de la nature, un ensemble harmonieux.

Le Parc naturel de la Haute-Sûre comprend 5 communes et se situe autour du Lac de la Haute-Sûre. Ce lac alimente 70% de la population luxembourgeoise en eau potable et doit par conséquent être protégé. Tombez sous le charme du paysage diversifié et harmonieux ainsi que de la biodiversité importante.

- 1 Interaktive Naturpark-Ausstellung
Exposition interactive sur le Parc Naturel (Maison du Parc)
- 2 Museum der Tuchfabrik, touristische Information und Shop mit regionalen Produkten
Musée de la Draperie, information touristique et shop de produits régionaux
- 3 Naturkundliche Fahrt mit dem Solarboot auf dem Stausee
Randonnée guidée en bateau solaire au lac de la haute-Sûre

Information & Reservation: Naturparkzentrum (Tuchfabrik)

Information et réservation : Maison du Parc (Draperie)



NEUE IDEEN ZUR REGION

REPENSER LA RÉGION

TEXT: Cécile Esch FOTOS: Mike Zenari

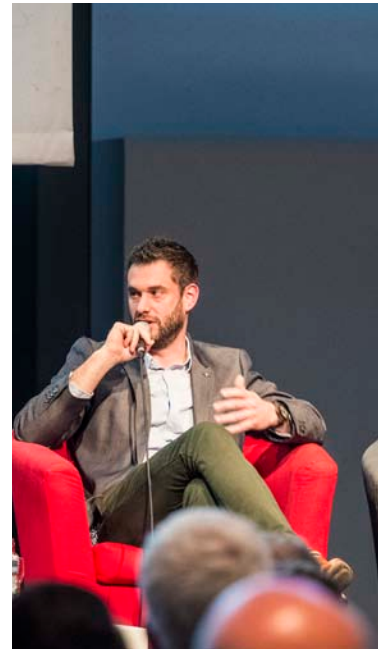
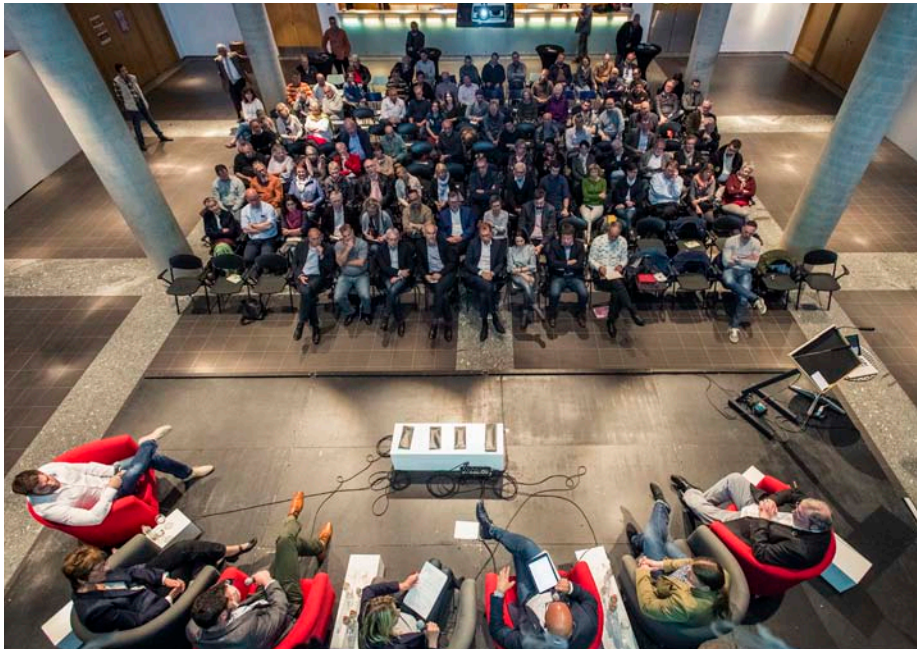


Rund um das Thema „Denk deng Nordstad“ fand am 3. Mai im Kulturzentrum CAPE eine öffentliche Diskussion statt, an der sich Bürger, Abgeordnete und andere Akteure der Region beteiligten.

Wie steht die Nordstad auf lokaler und nationaler Ebene da? Welches sind ihre Pluspunkte in puncto Lebensraum und Lebensqualität? Die Entwicklung der Region stand ganz im Mittelpunkt der Diskussionen, an denen auch Camille Gira, Staatssekretärin für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur teilnahm. Die Diskussion erfreute sich einer regen Beteiligung.

C'est autour du thème « Denk deng Nordstad » que se sont réunis citoyens, élus et autres acteurs de la région pour un débat public qui s'est tenu le 3 mai au CAPE.

Comment se situe la Nordstad aux niveaux local et national? Quels sont ses atouts en termes de cadre et de qualité de vie? Le développement de la région était au cœur des discussions, auxquelles a également participé Camille Gira, secrétaire d'État au Développement durable et aux Infrastructures.



Die Veranstaltung wurde von der Arbeitsgruppe Denkfabrik Nordstad organisiert, die 2000 gegründet wurde. www.nordstad.org

La manifestation était organisée par le groupe de réflexion Denkfabrik Nordstad, créé en 2000. www.nordstad.org





LA MOBILITÉ EN TOUTE SIMPLICITÉ!

Profitez de nouveaux modes de déplacement
+ faciles + économiques + écologiques



Avec City Mov', vous ne payez
que lorsque vous roulez !

Un déplacement professionnel ? Une course ? Un déjeuner en ville... ?

Choisissez la facilité avec City Mov' et son service de voitures et vélos électriques mis à disposition 24h/24 et 7j/7 pour les particuliers, les professionnels ou les visiteurs de la région.

**Le service City Mov' est actuellement
disponible dans les communes suivantes :**

Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch,
Ettelbruck, Hesperange, Schieren.

www.citymov.lu





KACHCONCOURS 2017

JUNGE LEUTE AM HERD

KACHCONCOURS 2017

LES JEUNES AUX FOURNEAUX

▀ TEXT: Cécile Esch ▀ FOTOS: Arthur Ranzy, Nordstadjugend.lu

Die Atmosphäre beim diesjährigen traditionellen „Kachconcours“ des Vereins Nordstadjugend, der am Samstag, den 11. März in Diekirch zum 20. Mal stattfand, war angenehm und kreativ. An der Veranstaltung, die in Zusammenarbeit mit dem Lycée Technique Hôtelier Alexis-Heck und dem Service National de la Jeunesse organisiert wurde, nahmen 45 junge Leute im Alter von 14 bis 26 Jahren teil. Die Gewinner erhielten einen Gutschein, den sie in einem Restaurant ihrer Wahl in Luxemburg einlösen können. Alle Teilnehmer erhielten dazu einen kompletten Set, um Nudeln zu machen.

- 1. Preis (605 Punkte):** Jana Christnach, Céline Fichtner und Jalil Mansilla vom Jugendhaus Leudelage
- 2. Preis (582 Punkte):** Jugendhaus Clausen
- 3. Preis (581 Punkte):** Jugendhaus Schiffflange

Die beste Vorspeise wurde von den Teams der Jugendhäuser Clausen und Schiffflange kreiert. Das Jugendhaus Schiffflange schuf auch das beste Hauptgericht. Während Leudelage für das beste Dessert verantwortlich war. ▀

C'est dans une ambiance sympathique et créative que s'est déroulée la 20^e édition du traditionnel « Kachconcours » de l'asbl Nordstadjugend le samedi 11 mars à Diekirch. Organisée en coopération avec le Lycée technique hôtelier Alexis-Heck et le Service national de la jeunesse, la manifestation a rassemblé cette année 45 jeunes âgés de 14 à 26 ans. Les gagnants ont remporté un chèque qu'ils pourront faire valoir dans le restaurant de leur choix au Luxembourg. Les participants se sont tous vu remettre un kit pour confectionner des pâtes.

- 1^{er} Prix (605 points):** Jana Christnach, Céline Fichtner et Jalil Mansilla de la Maison des jeunes de Leudelage
- 2^e Prix (582 points):** Maison des jeunes de Clausen
- 3^e Prix (581 points):** Maison des jeunes de Schiffflange

La meilleure entrée a été réalisée par les équipes des Maisons des jeunes de Clausen et de Schiffflange. Cette dernière a également réalisé le meilleur plat principal. Celle de Leudelage a, quant à elle, préparé le meilleur dessert. ▀



Die Veranstaltung fand in den Räumlichkeiten des Lycée Technique Hôtelier Alexis-Heck statt.

L'événement s'est déroulé dans les locaux du Lycée technique hôtelier Alexis-Heck.





BEIHILFEN FÜR IHR NEUBAU-PROJEKT

DAS PRIME HOUSE FÖRDERREGIME

DES AIDES POUR VOTRE NOUVELLE CONSTRUCTION

CAP SUR LES AIDES PRIME HOUSE

TEXT: myenergy ILLUSTRATION: myenergy

Das staatliche Förderregime PRIME House unterstützt unter anderem den nachhaltigen Wohnungsbau. Entdecken Sie die neuen Prämien die für Ihr Neubau-Projekt beantragt werden können!

In Luxemburg wird seit dem 1. Januar 2017 jeder Neubau im Bereich der Wohngebäude einem Niedrigstenergiegebäude (NZEB = Nearly Zero Energy Building) entsprechen. In der Regel entspricht das NZEB den Energieklassen AA. Die PRIME House Beihilfen zielen auf die stärkere Förderung und Unterstützung des nachhaltigen Bauens von neuen Häusern und Wohnungen ab und basieren sich dabei auf die Nachhaltigkeitskriterien der LENOZ-Zertifizierung (Lëtzebuurger Nohaltegkeets-Zertifikat fir Wunnegebaier). Die Gewährung der Beihilfen ist an das Erreichen von 60% der möglichen Punkte für die Nachhaltigkeitskriterien der Kategorien „Ökologie“, „Gebäude und Technik“ und „Funktion“ geknüpft. Die neuen PRIME House Fördermittel können für jeden Neubau mit Baugenehmigungsantrag zwischen dem 1. Januar 2017 und dem 31. Dezember 2020 beantragt werden. ▲

Sämtlichen Fragen bezüglich der zur Verfügung stehenden staatlichen Fördermittel und anderen Subventionen, beantworten Ihnen die myenergy-Berater unter der kostenlosen Hotline 8002 11 90.

PRIME House est un régime d'aides financières étatique qui encourage entre autres la nouvelle construction de logements durables. Zoom sur ces aides disponibles pour vous aider à mieux réussir votre projet !

Depuis le 1^{er} janvier 2017, chaque nouvelle construction d'un bâtiment d'habitation au Luxembourg doit correspondre à un bâtiment dont la consommation d'énergie est quasi nulle (NZEB = Nearly Zero Energy Building). En règle générale, le NZEB correspond aux classes énergétiques AA. Les aides PRIME House sont orientées vers l'encouragement et la promotion de la durabilité des nouveaux logements et se réfèrent au système de certification LENOZ (Lëtzebuurger Nohaltegkeets-Zertifikat fir Wunnegebaier). Afin de pouvoir bénéficier des aides PRIME House pour votre projet de nouvelle construction, il est important de savoir qu'il faut obtenir 60 % des points réalisables pour la sélection de 46 critères de durabilité LENOZ des catégories « écologie », « bâtiment et installations techniques » et « fonctionnalité ». Les nouvelles subventions PRIME House sont accordées pour toute construction avec demande d'autorisation de bâtir introduite entre le 1^{er} janvier 2017 et le 31 décembre 2020. ▲

Pour toute question sur les aides ou votre projet en général, contactez myenergy au 8002 11 90.

PRIME House

ATTRAKTIVE FÖRDERMITTEL

Im Bereich des Wohnungsbau mit Fokus auf eine stärkere Nachhaltigkeit belaufen diese Beihilfen sich auf maximal 24.000€ für ein Einfamilienhaus (160€/m² bei einer maximalen geförderten Energiebezugsfläche von 150m²) und 14.600€ für eine Wohnung in einem Mehrfamilienhaus (bei einer maximalen geförderten Energiebezugsfläche von 120m²). Auch technische Anlagen die auf erneuerbare Energien setzen werden im Rahmen des PRIME House Regimes subventioniert. Für Wohngebäude mit Baugenehmigungsantrag zwischen dem 1. Januar 2013 und dem 31. Dezember 2016 gilt die alte PRIME House Regelung.

DES AIDES FINANCIÈRES ATTRACTIVES

Les aides PRIME House pour une durabilité renforcée de votre projet de construction sont plafonnées à 24 000 € pour une maison unifamiliale (160 €/m² pour une surface max. éligible de 150 m²) et à 14 600 € pour un appartement se trouvant dans une résidence ≤ 1 000 m² (pour une surface max. éligible de 120 m²). Les installations techniques valorisant les énergies renouvelables sont également subventionnées. Pour toute nouvelle construction dont la demande d'autorisation de bâtir a été introduite entre le 1^{er} janvier 2013 et le 31 décembre 2016, veuillez-vous référer à l'ancien régime des aides PRIME House.



myenergy
Luxembourg



L'AGRICULTURE,
UNE PASSION QUI SE PARTAGE.



SUNCUP

CAPTAIN SUNSHINE

SUNCUP

LE SOLEIL EN POUPE !

► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: Archiv Suncup

Erfindergeist, Teamspirit und technisches Verständnis: dies sind die Zutaten, die man braucht für eine erfolgreiche Teilnahme an der 10. Ausgabe des diesjährigen „Suncup“, der Luxemburger Regatta für Solarboote. Belohnt werden die Freizeitkapitäne mit einer Menge Spaß und einem gesteigerten Bewusstsein für erneuerbare Energien. Inventivité, esprit d'équipe et connaissances techniques : telles sont les qualités requises pour participer à la 10^e édition de la régata luxembourgeoise de bateaux solaires, la « Suncup ». Les capitaines d'un jour font rimer loisir créatif et sensibilisation aux énergies renouvelables.



■ Die Solarboote können auch bei wenig Sonnenschein fahren.

■ Les bateaux solaires peuvent aussi circuler par faible ensoleillement.

Gute Boote starten auch bei schlechtem Wetter“, lacht Will Reiter, „denn unsere Solarzellenenergietechnik ist so konzipiert, dass die Schiffe auch bei wenig Sonnenschein über das Wasser gleiten können.“ Will Reiter ist Lehrer und Leiter des Projekts „Suncup“ am „Lycée Technique d'Ettelbruck“, das vor zehn Jahren ins Leben gerufen wurde. Zum einen, um das technische Wissen und Verständnis zu schulen und zum anderen, um bei den Schülern das Bewusstsein für sanfte Mobilität und erneuerbare Energien zu stärken. An die 20 Teams nehmen jedes Jahr an der Regatta teil, unter anderem vom Lycée Michel Rodange, vom Lycée du Nord und von Schulen aus Deutschland. Aber auch private Tüftler sind beim Suncup herzlich willkommen.

Etwa ein Jahr dauert es, bis ein regattafähiges Solarboot entwickelt, entworfen und fertiggestellt ist. Hierfür treffen sich die rund 20 Schüler der Suncup Projektgruppe des LTETT jeden Montag für zwei Stunden, um an ihrem Boot zu tüfteln. Während bei der Entwicklung des Panels auf ein bestimmtes Maß geachtet werden muss, hat man beim Antrieb freie Wahl. Gestartet wird in zwei Kategorien: In der „Euroclass 100“ für ferngesteuerte Solarboote sind verschiedene Parcours aus Slalom und Rundkurs zu befahren. In der Kategorie „Shuttleguide“ starten die nicht ferngesteuerten Solarboote. Sie werden mit Hilfe von Nylonfäden über das Wasser geführt und sollen durch die etwas einfachere Technik und Handhabung auch Primerschülern die Gelegenheit geben, an der Regatta teilzunehmen. Geschicklichkeit ist natürlich auch gefordert, um möglichst schnell den Parcours zu absolvieren. Erstaunliche 15 km/h können bei manchen Solarbooten erreicht werden. Aber nicht nur diese Kriterien spielen bei der Regatta eine Rolle: Auch die Präsentation des Bootes durch das Team, bzw. die Originalität fließen mit in die Jurybewertung ein. Sich anstrengen lohnt sich durchaus, denn dem Gewinner lockt ein Preisgeld von 1.000 Euro! ▲

Un bon bateau prendra le départ par tous les temps! » Will Reiter s'amuse: « Notre technologie photovoltaïque est conçue pour que les bateaux puissent glisser sur l'eau même par faible ensoleillement. » Professeur au Lycée technique d'Ettelbruck, Will Reiter pilote le projet « Suncup », lancé il y a une dizaine d'années. L'objectif était double: peaufiner les connaissances techniques des élèves et les sensibiliser à la mobilité douce et aux énergies renouvelables. La régata réunit chaque année une vingtaine d'équipes de différents lycées dont le Lycée Michel Rodange, le Lycée du Nord et des établissements allemands. Inventeurs et bricoleurs privés sont également les bienvenus.

De la conception du bateau à sa participation effective à la régata, il faut environ un an. Tous les lundis, l'équipe « Suncup » du LTETT, soit une vingtaine d'élèves, consacre deux heures au projet. Si le panneau solaire doit respecter certaines dimensions, le choix du système de propulsion est libre. Les participants se répartissent en « Euroclass 100 » et « Shuttleguide ». Dans la première catégorie, les bateaux télécommandés effectuent divers parcours jalonnés de slaloms et de circuits. La seconde catégorie concerne les bateaux non télécommandés mais filoguidés à l'aide de câbles de nylon, et la simplicité de leur technique et de leur maniement doit permettre à des élèves du primaire de participer à la régata. Il faut évidemment une certaine habileté pour terminer le parcours le plus rapidement possible. Saviez-vous que certains bateaux solaires atteignent une vitesse de 15 km/h? Le jury tient également compte d'autres critères comme la présentation du bateau et l'originalité. Cela vaut la peine de se donner à fond: une belle récompense de 1000 euros attend le gagnant! ▲

Der Suncup 2017 findet am 9. Juli um 10 Uhr an den Weihern im Park von Colmar-Berg statt. Infos und Anmeldung bis zum 1. Juli unter <http://solar.ltett.lu/SUNCUP/Willkommen.html>

Coup d'envoi de la Suncup 2017 le 9 juillet à 10 h 00 aux plans d'eau du parc de Colmar-Berg. Renseignements et inscriptions jusqu'au 1^{er} juillet sur le site <http://solar.ltett.lu/SUNCUP/Willkommen.html>

« Dis-moi ce que tu aimes, je te dirai qui tu es ! »

En France, le questionnaire de Proust était un jeu de société très en vogue au tournant du siècle. Il était de coutume, lorsque la bourgeoisie se réunissait lors d'événements mondains, de soumettre aux invités un questionnaire personnel. Un siècle plus tard, la rédaction de *hex* a dépoussiéré ce passe-temps et l'a transmis à Nelson Delgado, basketteur et capitaine du BBC Etzella Ettelbruck.

► ILLUSTRATION : Maison Moderne ► TEXTE : Cécile Esch

Où aimeriez-vous vivre ?

Au Portugal.

Quelle faute pardonnez-vous le plus souvent ?

Les oublis.

Votre personnalité historique favorite ?

Martin Luther King.

Votre activité préférée ?

La musique et le cinéma.

Qui ou quoi auriez-vous voulu être ?

Un oiseau.

Quel est votre trait de caractère principal ?

L'honnêteté.

Votre plus grand défaut ?

Mon côté têtu.

Qu'appréciez-vous le plus chez vos amis ?

L'humour.

Votre rêve de bonheur ?

Préserver la santé.

Quel serait pour vous le plus grand malheur ?

Perdre un membre de ma famille.

Votre couleur préférée ?

Le bleu.

Votre oiseau préféré ?

L'aigle.

Que craignez-vous le plus ?

De tomber gravement malade.

Quel don aimeriez-vous posséder ?

Le don de rendre tout le monde heureux.



ALL-INCLUSIVE

La cuisine de vos rêves au meilleur prix



ALL-INCLUSIVE

- ✓ Plan de travail en granit BIANCO LUNA (2 cm)
- ✓ Electroménagers ZANUSSI
- ✓ Taque de cuisson vitrocéramique
- ✓ Hotte aspirante
- ✓ Four
- ✓ Réfrigérateur
- ✓ Lave-vaisselle
- ✓ Évier FRANKE
- ✓ Robinet VONTHANA
- ✓ Range-couverts
- ✓ Poubelle
- ✓ Éclairage
- ✓ Livraison et montage

Cuisine adaptable. Sans décoration.

DÉCOUVREZ NOS CUISINES
ALL-INCLUSIVE
DANS NOTRE SHOWROOM

97 CUISINES EN EXPOSITION PERMANENTE

Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 19h et le samedi de 9h à 18h
69, parc d'activités Mamer-Cap • L-8308 Capellen | Tél.: 26 30 30 1



[kichechef.lu](https://www.kichechef.lu)


Miwwel a méi...



MAM VÊLO OP D'SCHAFF ODER AN D'SCHOUL 10. EDITION UN 15.05 - 31.07

WIN GREAT PRIZES

1



2



s-cape
LUXE STORE & MORE

3



REGISTER NOW!
MVOS.LU
#MVOS2017
#MVOS365

Avec le soutien de:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département des transports



Partenaires:



syvicol



En collaboration avec:



Sponsorisé par:



photo: Christof Weber
rosedeclaire.lu

